

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

8e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Inv. 6656



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

331	COUDRE	346	CRAPAUD	363	CROIX
332	COUSAIT	347	CRÉCELLE	364	CRU — CRUE
333	COULEUR	348	CRÈCHE	365	CUEILLIR
334	COULEUVRE	349	CRÉMAILLÈRE	366	LA CUISINE
335	COUPER	350	CRESSON	367	CUILLÈRE
336	COURIR	351	CRÈTE	368	CUIR
337	COURROIE	352	CREUX	369	BIEN CUIT
338 A	SON SÉJOUR FUT BIEN COURT	353	CRÉVENT	370	CUISSE
338 B		354	CRIBLE	371	CUIVRE
339	COUSIN... SINE	355	CRIE-T-IL	372	CUL
340	COUSSIN — COUSSINET	356	CRIN DE CHEVAL	373 A	CULOTTE — PANTALON
341 A	COUTEAU — DE COUTEAU	357	CRINIÈRE	373 B	
341 B		358	CROIS-TU	374	CURÉ — PRÊTRE
342	COUVRIER	359	QUE JE CROYAIS	375	CUVE
343	EST COUVERT	360	NOUS CRUMES	376	BELLE DAME
344	CRACHER	361	J'AI CRU		
345 A	AVEC DE LA CRAIE	362	CROITRE		
345 B					

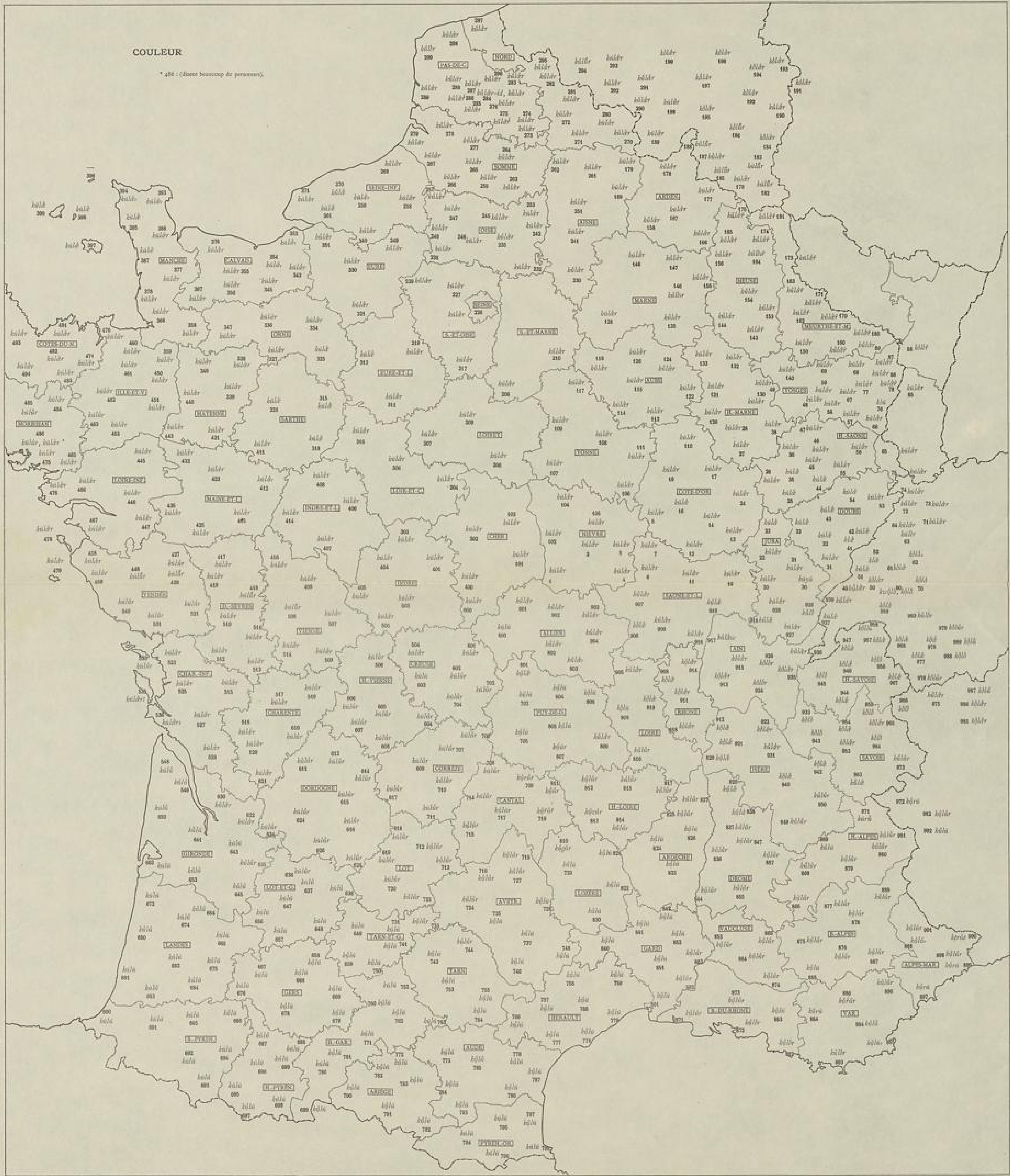
PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

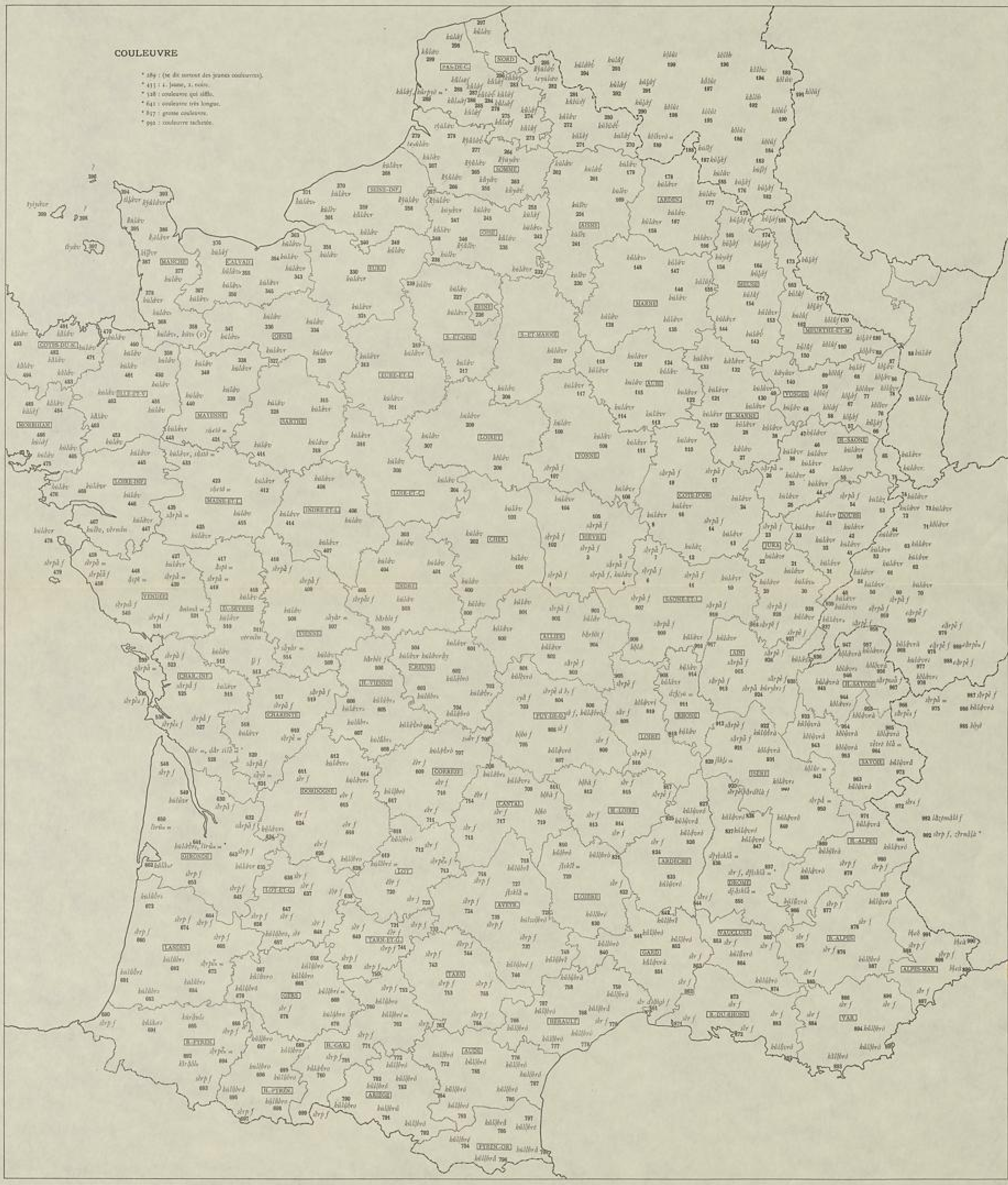
9, QUAI VOLTAIRE, 9

1903



COULEUVRE

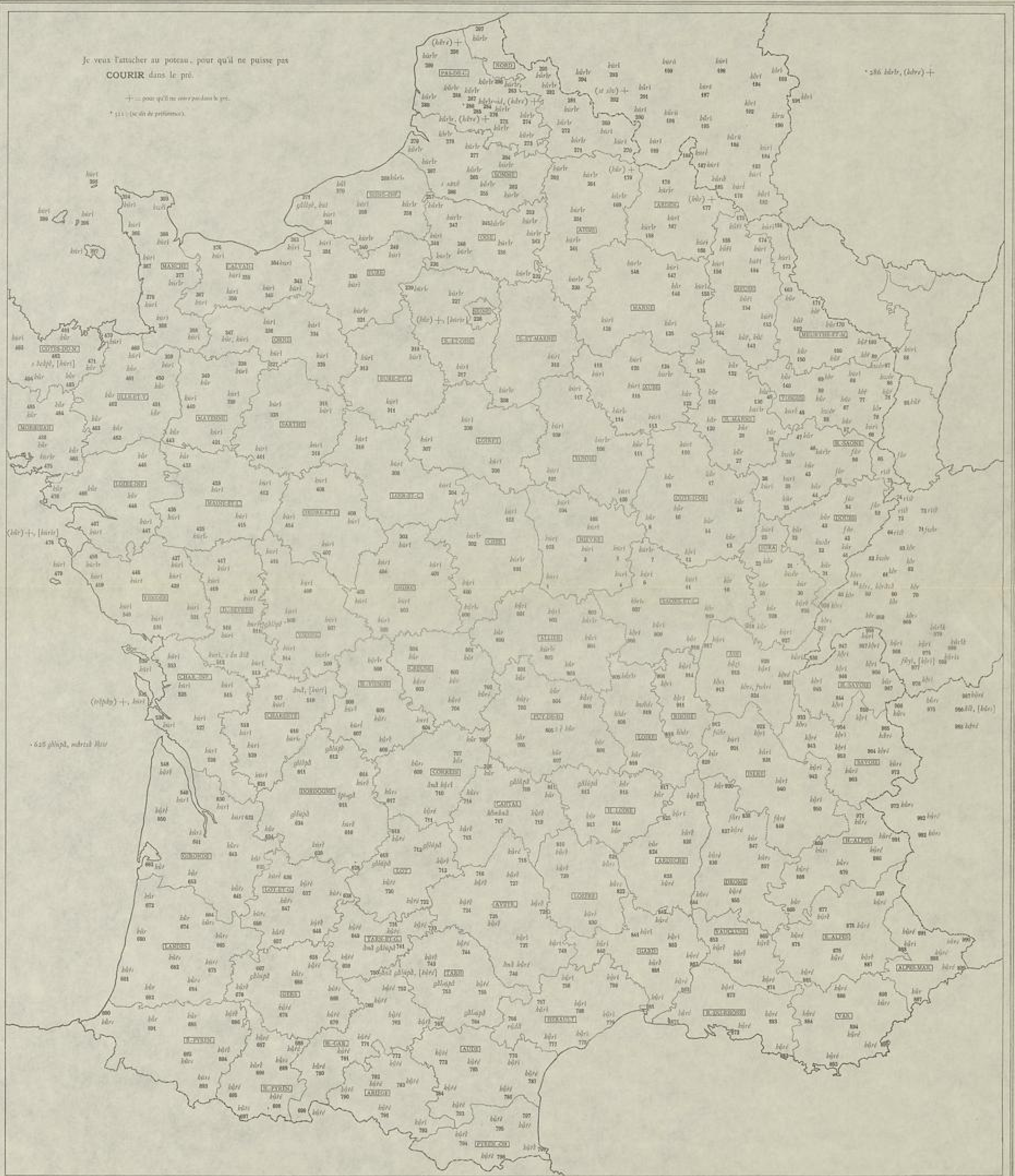
- * 489 : (se dit surtout des grandes communes).
- * 411 : 1. Jean, 2. Colin.
- * 148 : couleur qui s'effle.
- * 641 : couleur très longue.
- * 877 : grosse couleur.
- * 990 : couleur indécise.

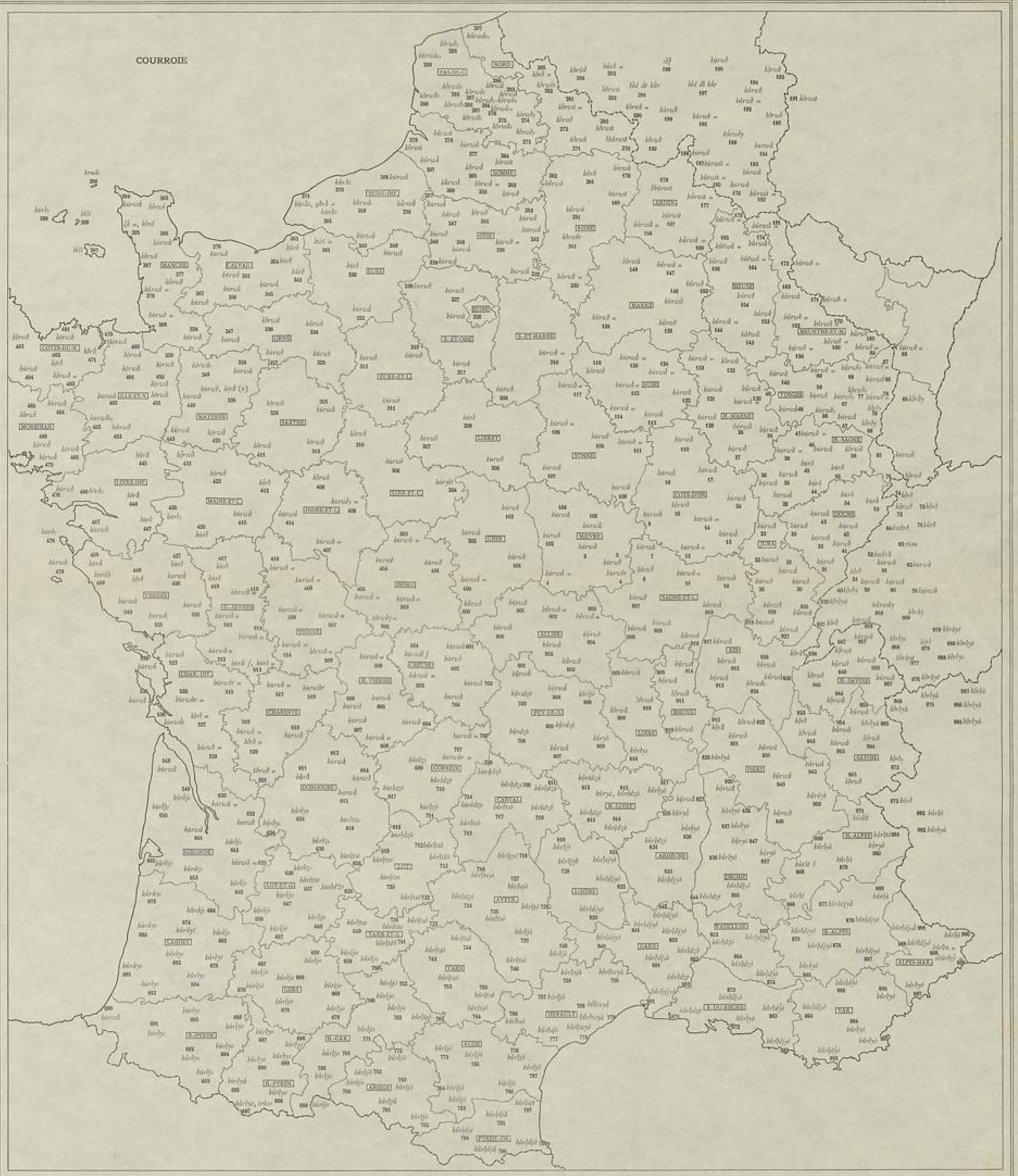


Je veux l'attacher au poteau... pour qu'il ne puisse pas
COURIR dans le pré.

+ ... pour qu'il ne s'en aille pas dans le pré.
* (l) ... (de la détermination).

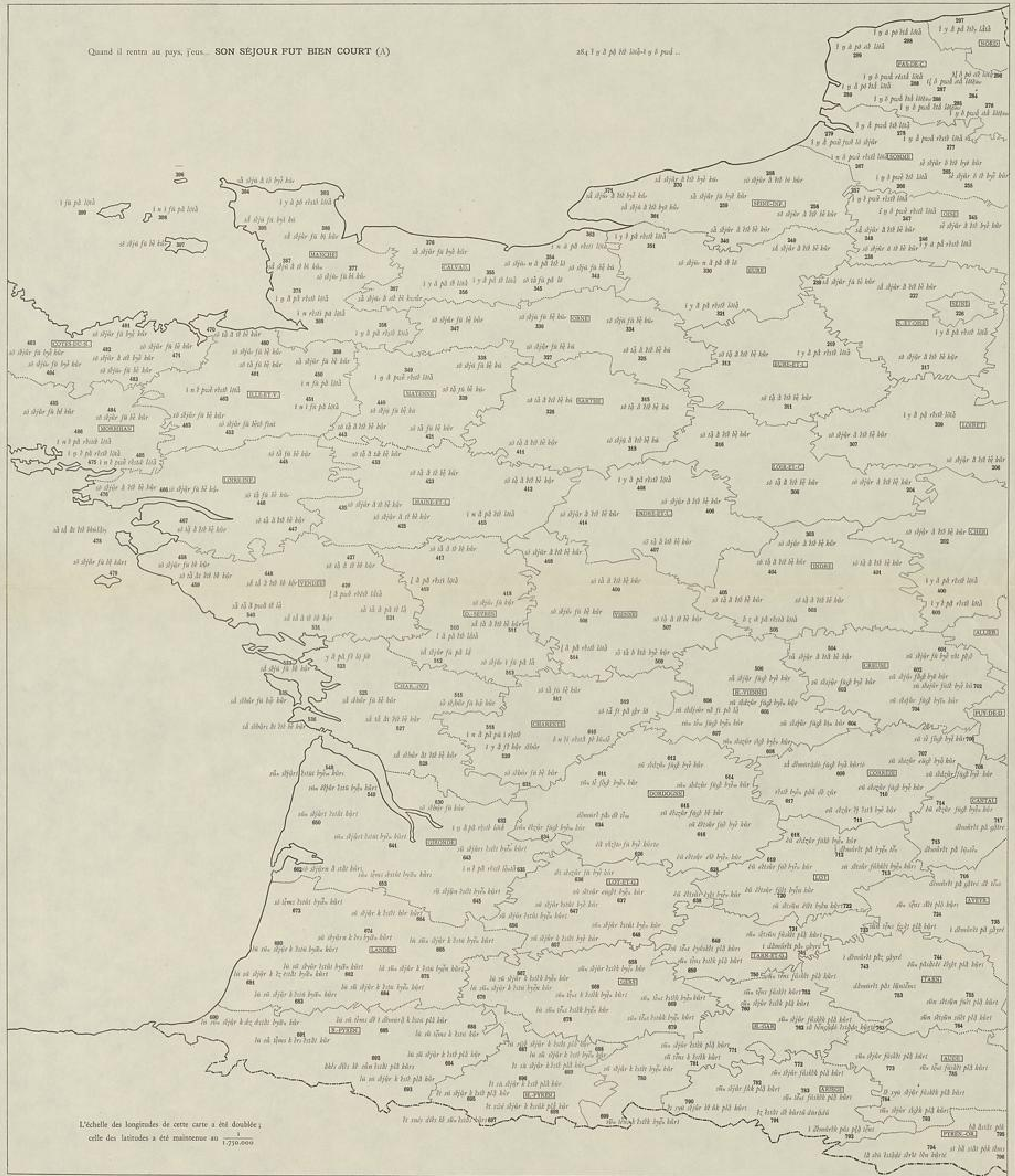
+ 266 [l]r, (l]r) +



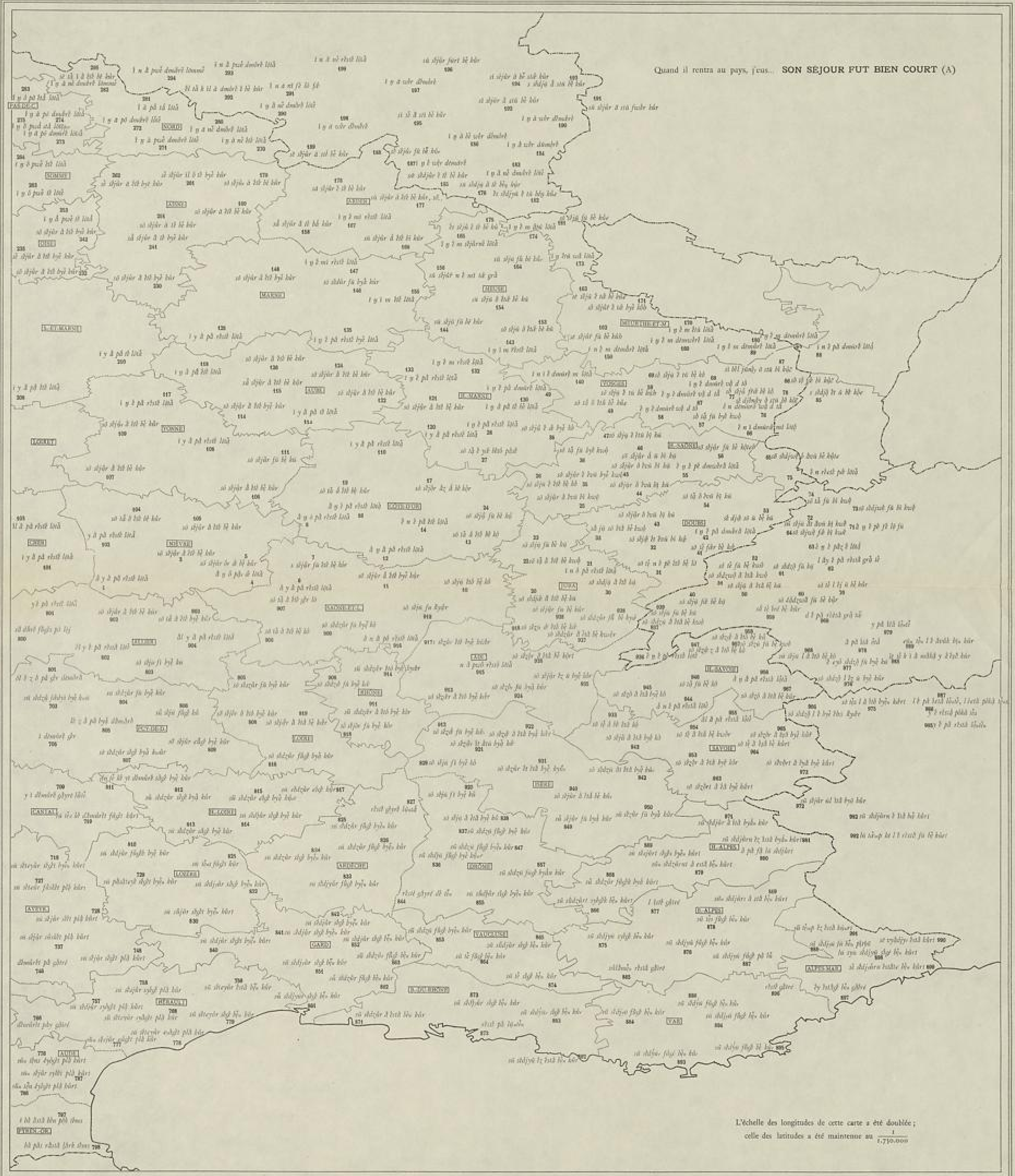


Quand il rentra au pays, jeus... SON SÉJOUR FUT BIEN COURT (A)

284. 1 y à pò chòt làù



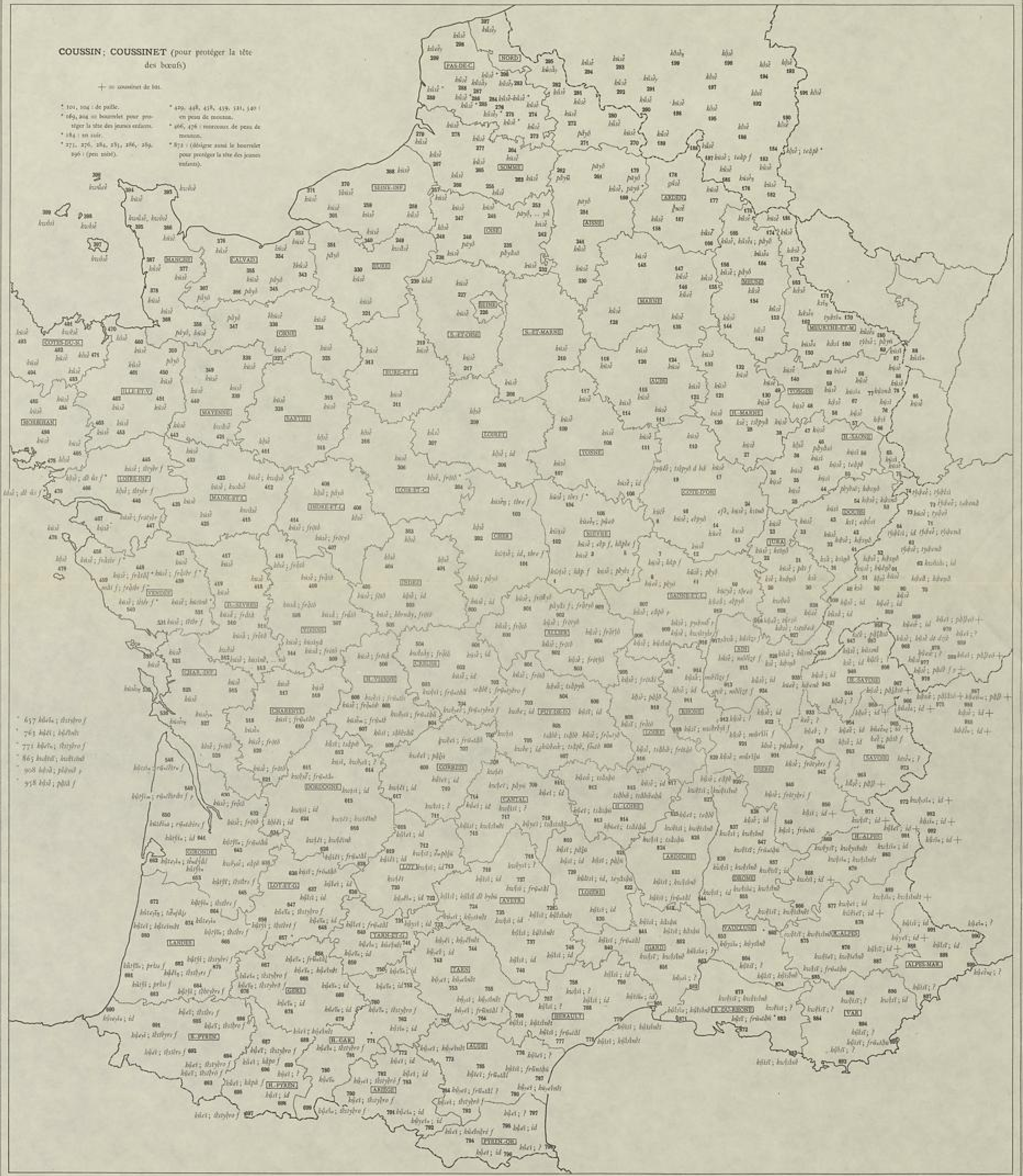
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée; celle des latitudes a été maintenue au 1:750,000



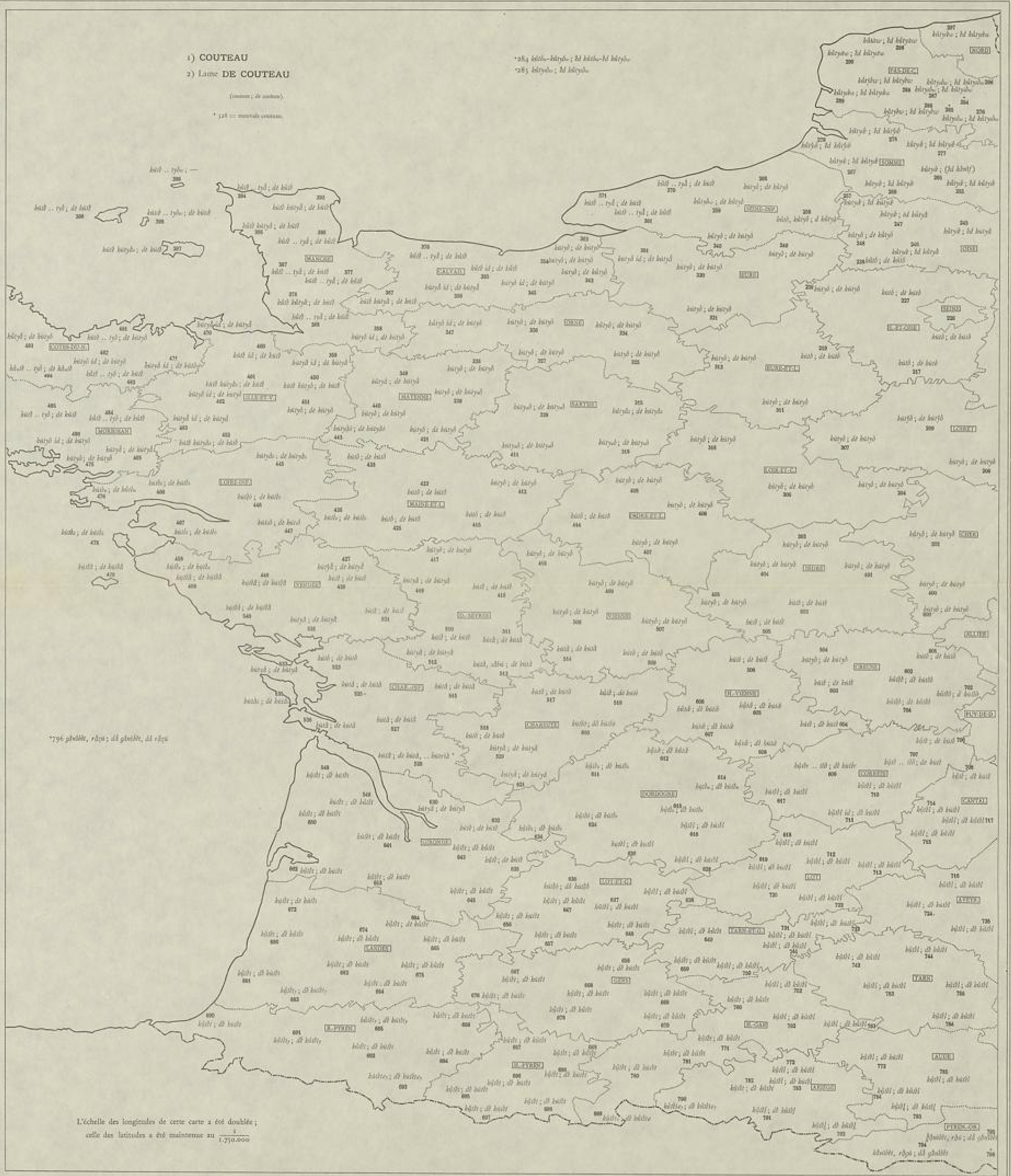
COUSSIN; COUSSINET (pour protéger la tête des bœufs)

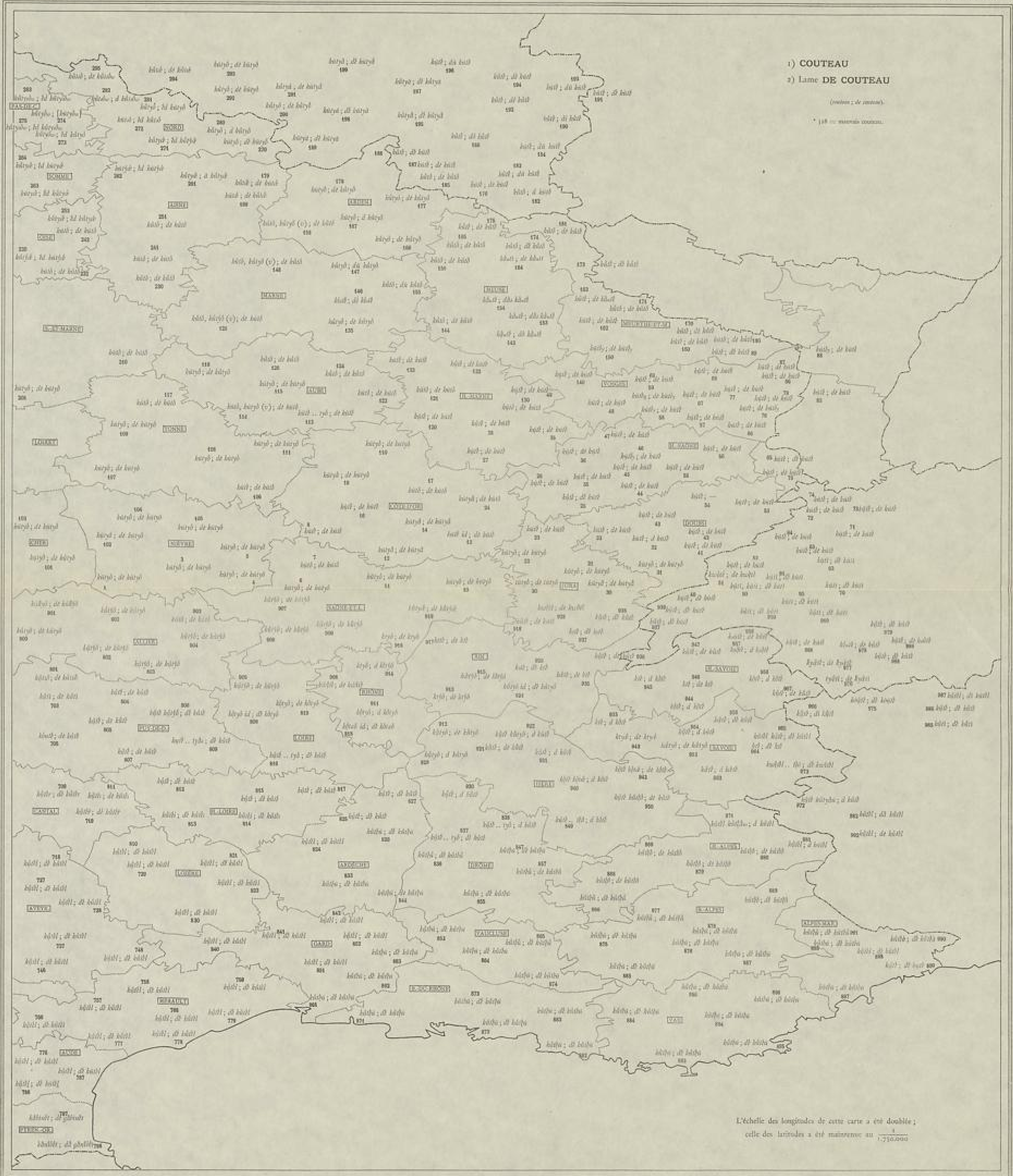
+ = coussinet de bois

- * 104, 104 : de pelle.
- * 164, 164 ou boussinet pour protéger la tête des jeunes enfants.
- * 184 : en cuir.
- * 271, 276, 284, 285, 286, 289, 296 : (peu usité).
- * 479, 448, 478, 479, 481, 481 : en peau de mouton.
- * 486, 478 : miroirons de peau de mouton.
- * 871 : (désigne aussi le boussinet pour protéger la tête des jeunes enfants).



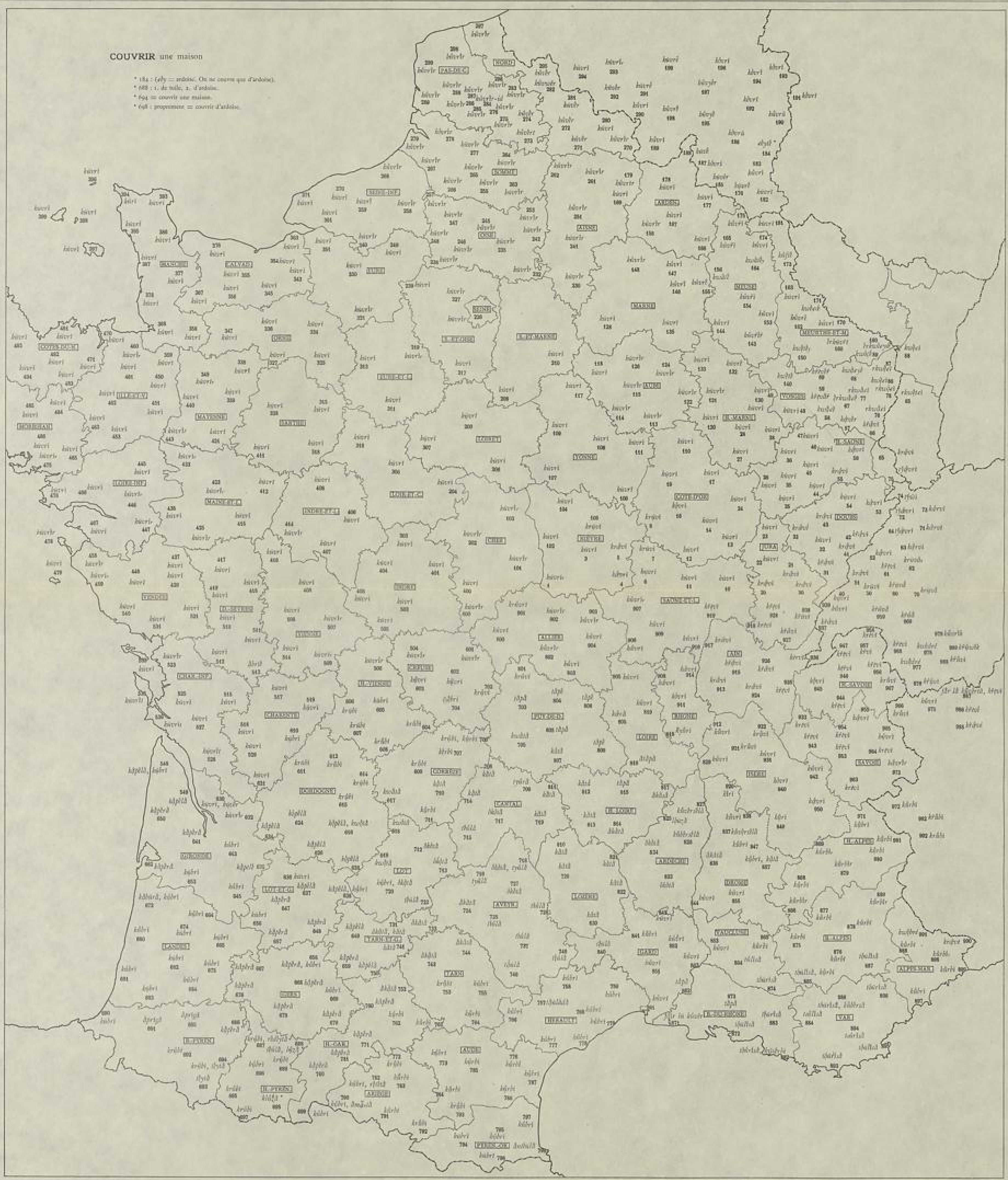
- * 657 bœufs; dardro f
- * 761 bœuf; bœuf
- * 772 bœufs; dardro f
- * 865 bœuf; bœuf
- * 908 bœuf; bœuf
- * 918 bœuf; bœuf





COUVRIR une maison

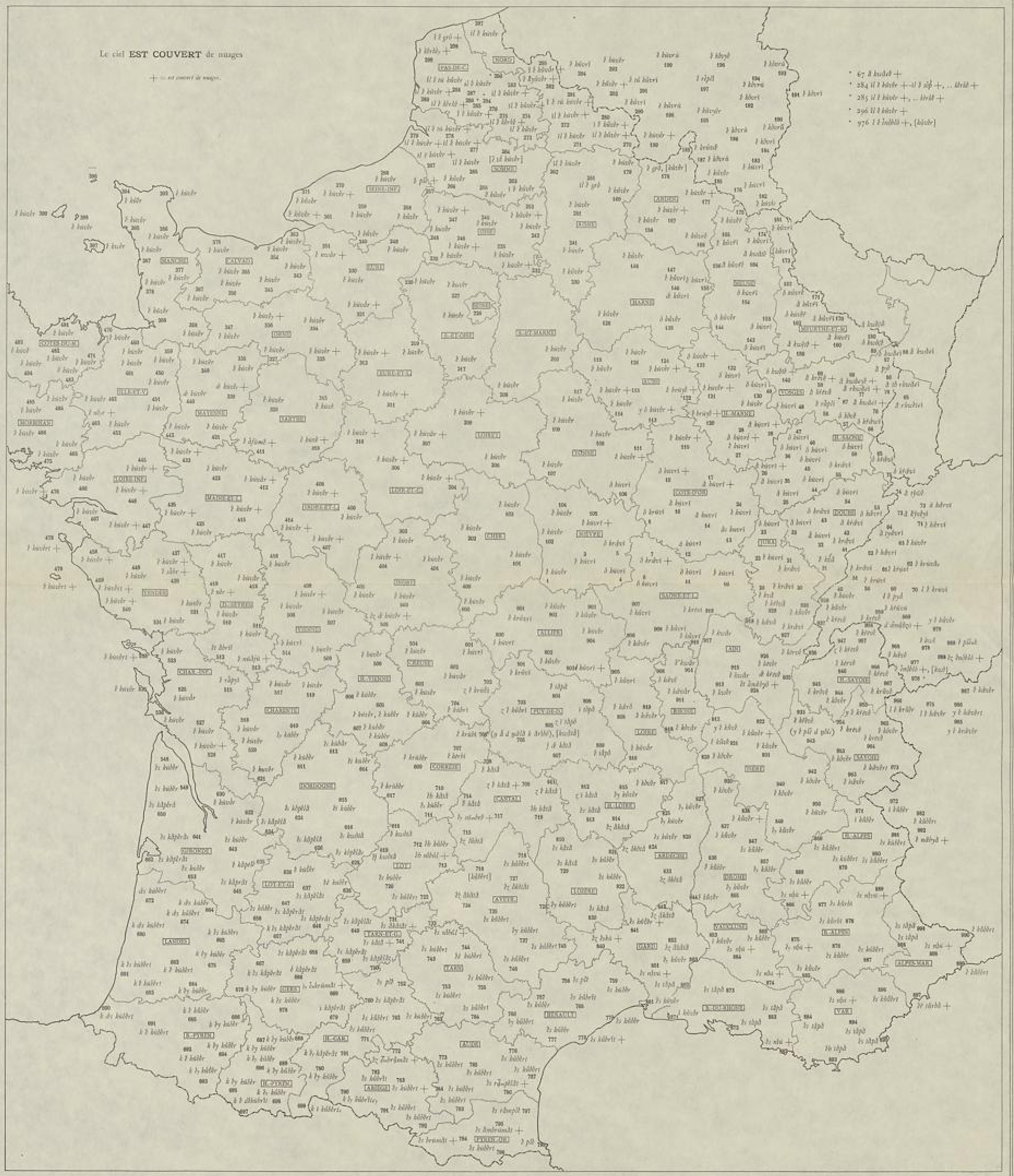
* 184 : cely = cèly. On ne couvre pas d'ardoise.
 * 682 : i, de mèl, s. d'ardois.
 * 694 : couvri une maison.
 * 697 : propension = couvri d'ardois.

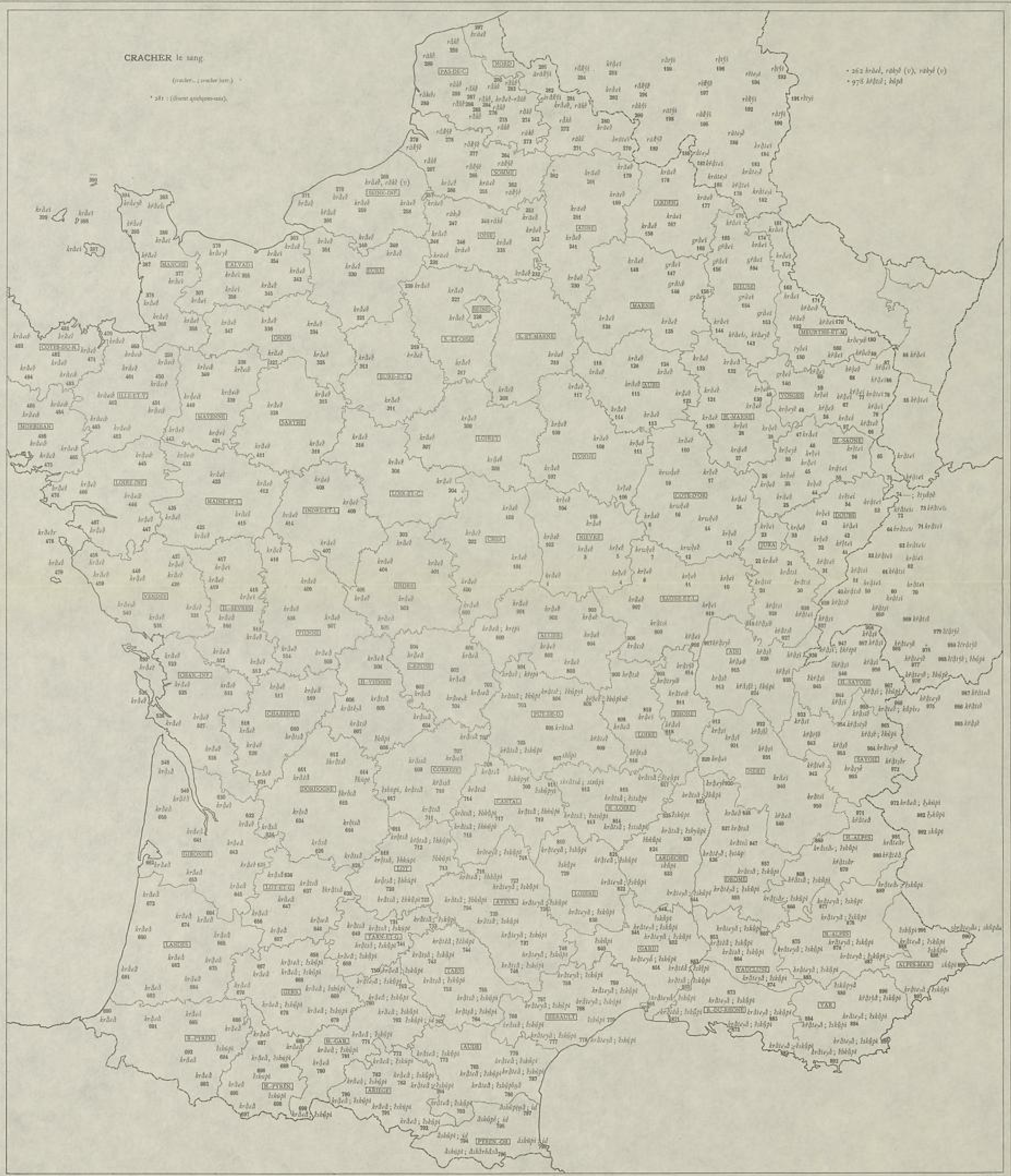


Le ciel EST COUVERT de nuages

+ = est couvert de nuages.

- 67. 3 hachés +
- 284. 11 hachés + 11 sif + ... hachés +
- 285. 11 hachés + ... hachés +
- 296. 11 hachés +
- 976. 11 hachés +, (hachés)





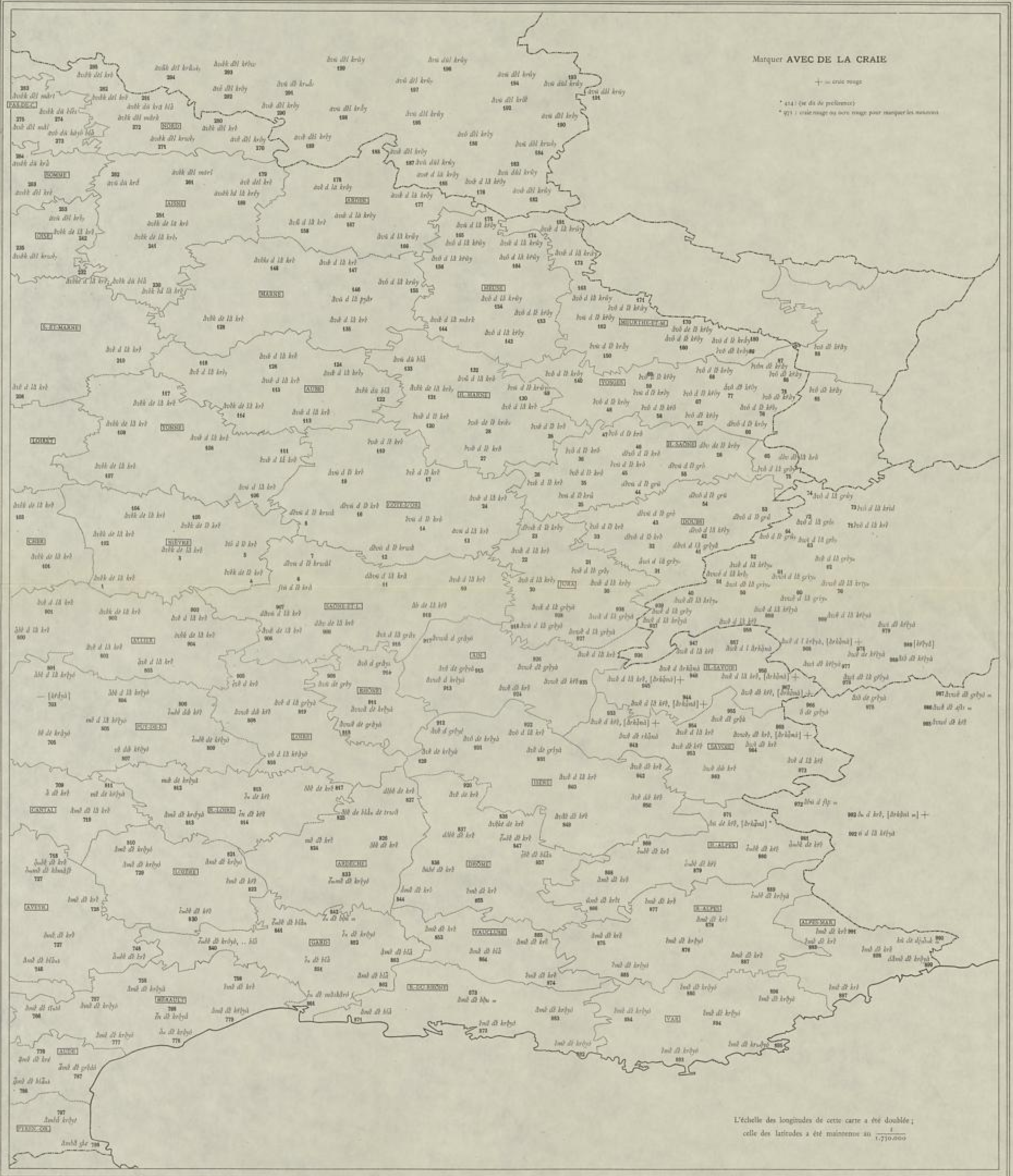
CRACHER le sang

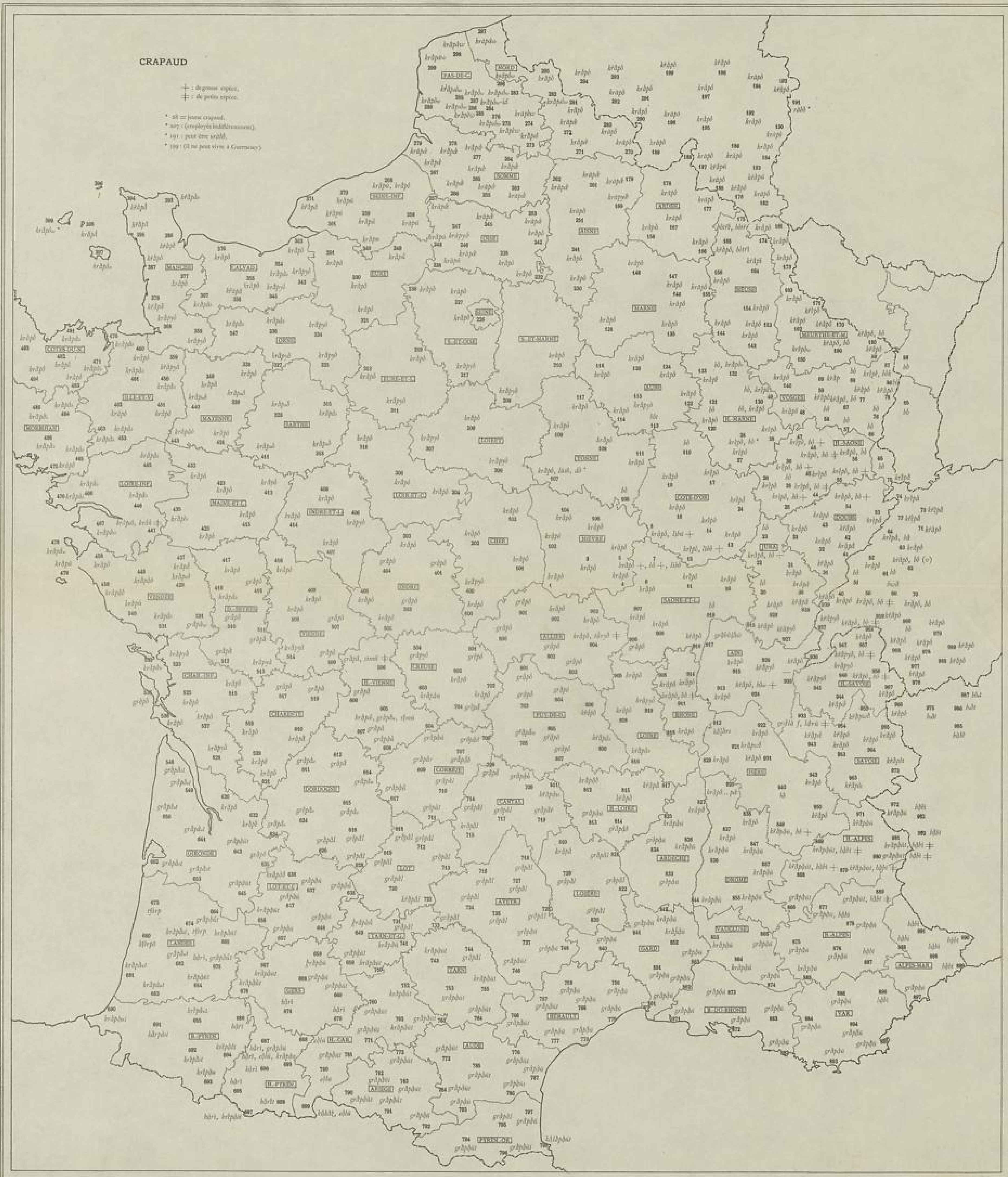
(cracher... cracher sang)

* 262 : (avec un point-virgule)

* 262 craché (v), craché (v)

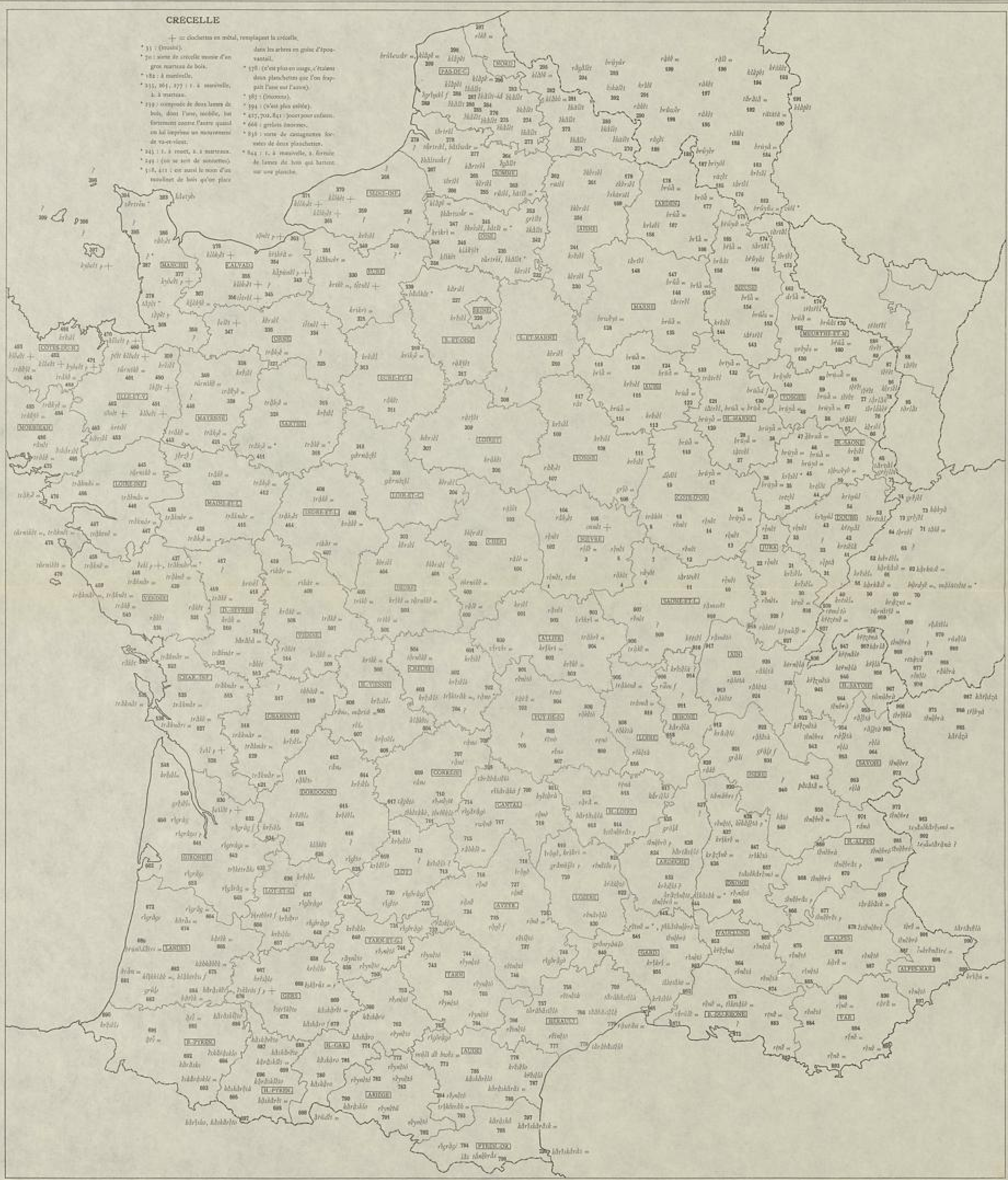
* 978 craché (h), craché





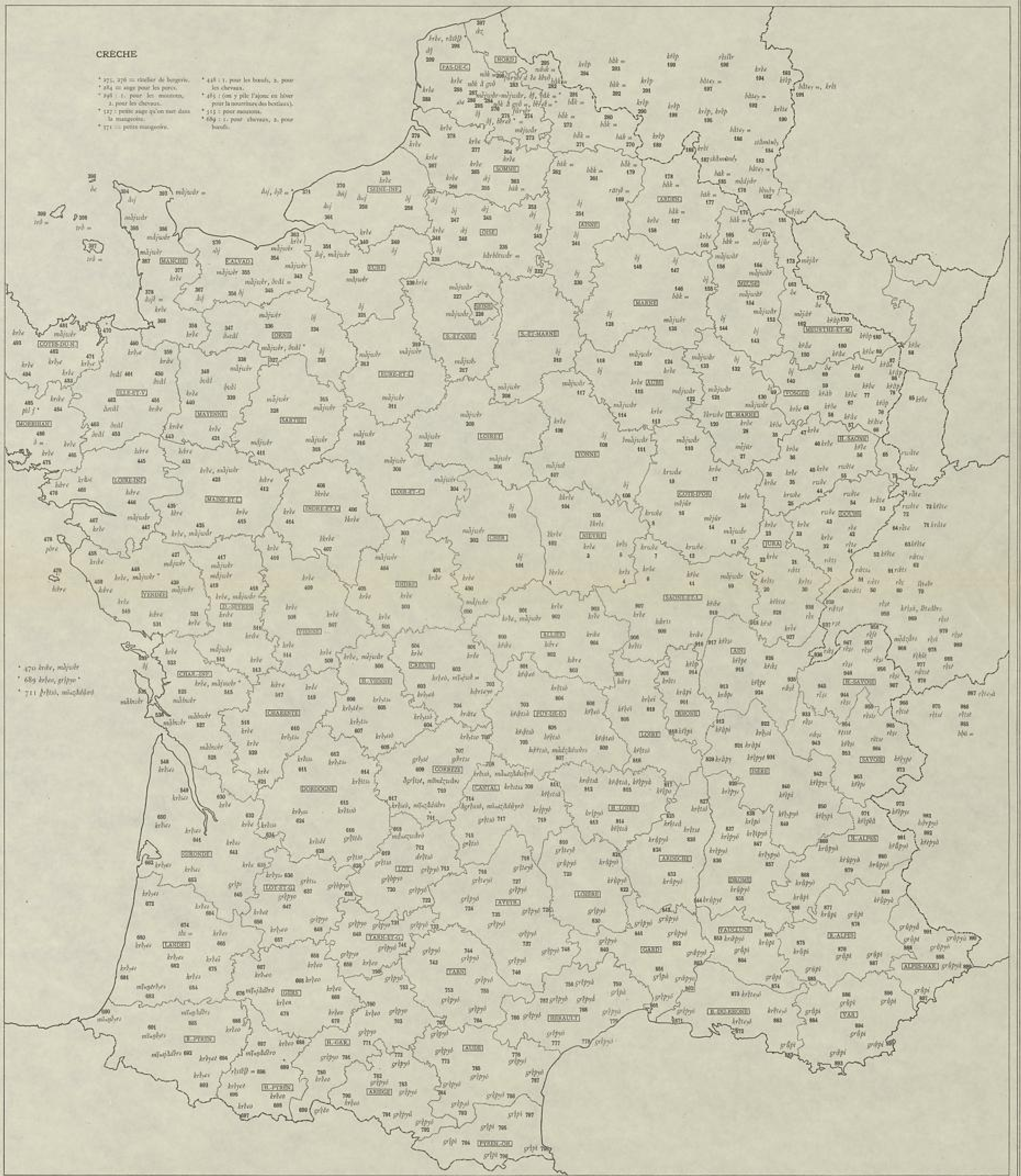
CRECELLE

- + = clochette en métal, remplaçant la crocaille.
- * 31 : (broust).
- * 70 : sorte de crocaille faite d'un gros morceau de bois.
- * 182 : à main.
- * 215, 261, 277 : à main, à main, à main.
- * 219 : composé de deux lames de bois, dont l'une, mobile, se ferme contre l'autre quand on lui imprime un mouvement de va-et-vien.
- * 241 : à main, à main.
- * 249 : (ou se son de sonnerie).
- * 258, 271 : est sur le bord d'un réservoir de bois qu'on place dans les arènes en guise d'épouvantail.
- * 278 : (c'est plus en usage, c'est dans deux planchettes que l'on frappe l'une sur l'autre).
- * 281 : (sonnerie).
- * 291 : (c'est plus utilisé).
- * 277, 202, 241 : pour sonner.
- * 264 : grilles sonnerie.
- * 273 : sorte de coingettes faites de deux planchettes.
- * 243 : à main, à main, à main.
- * 244 : à main, à main, à main.
- * 245 : à main, à main, à main.
- * 246 : à main, à main, à main.

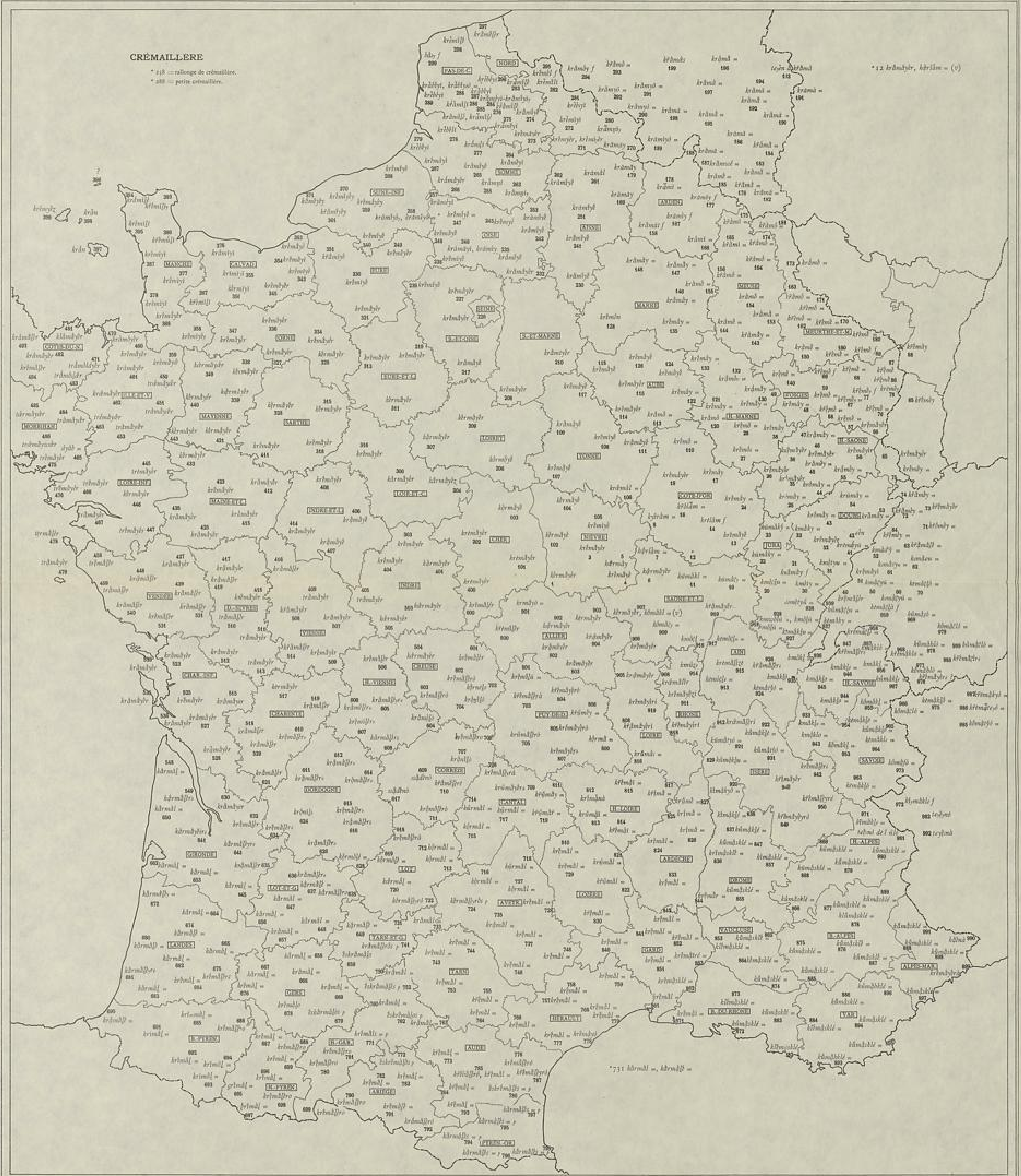


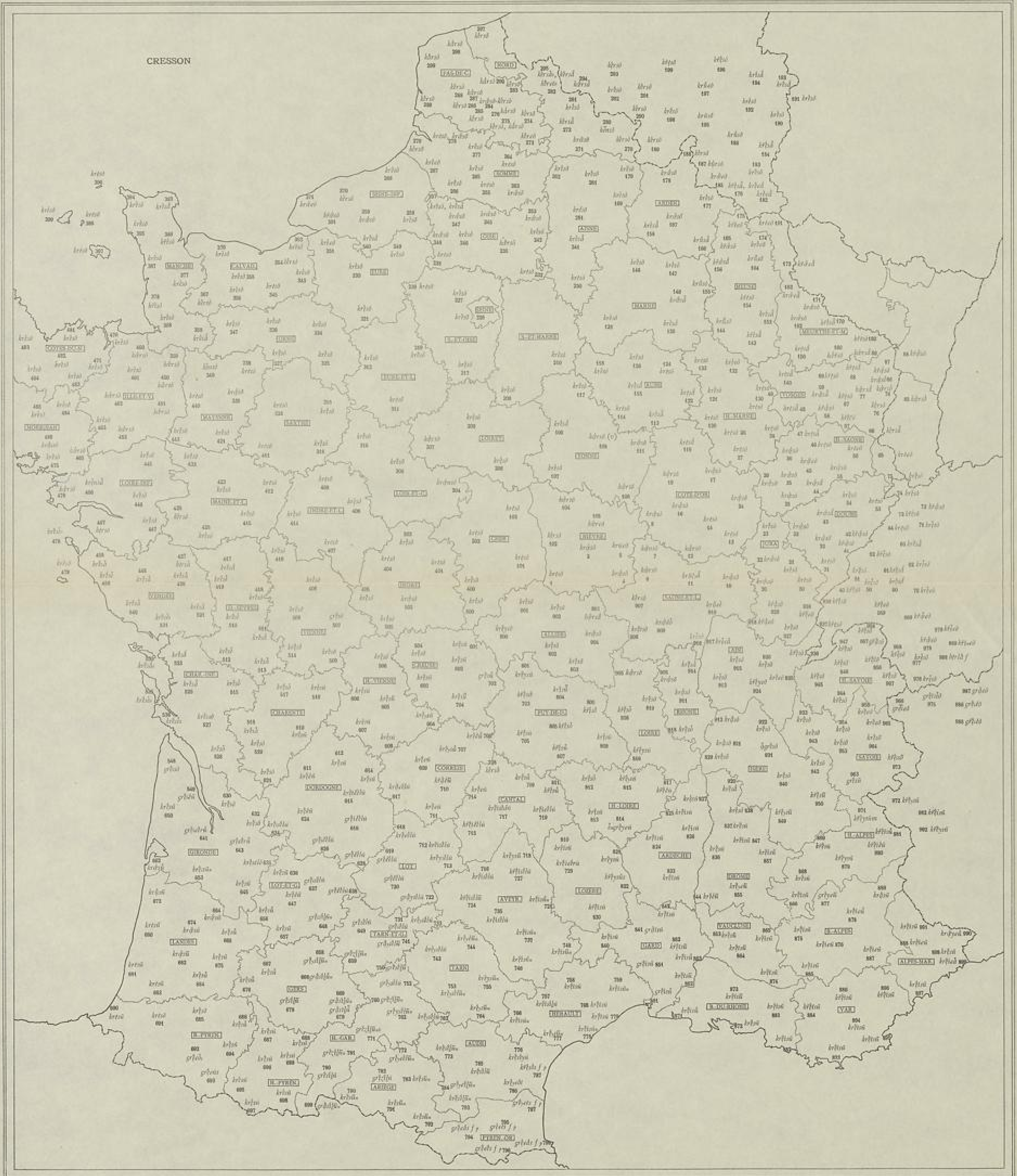
CRÈCHE

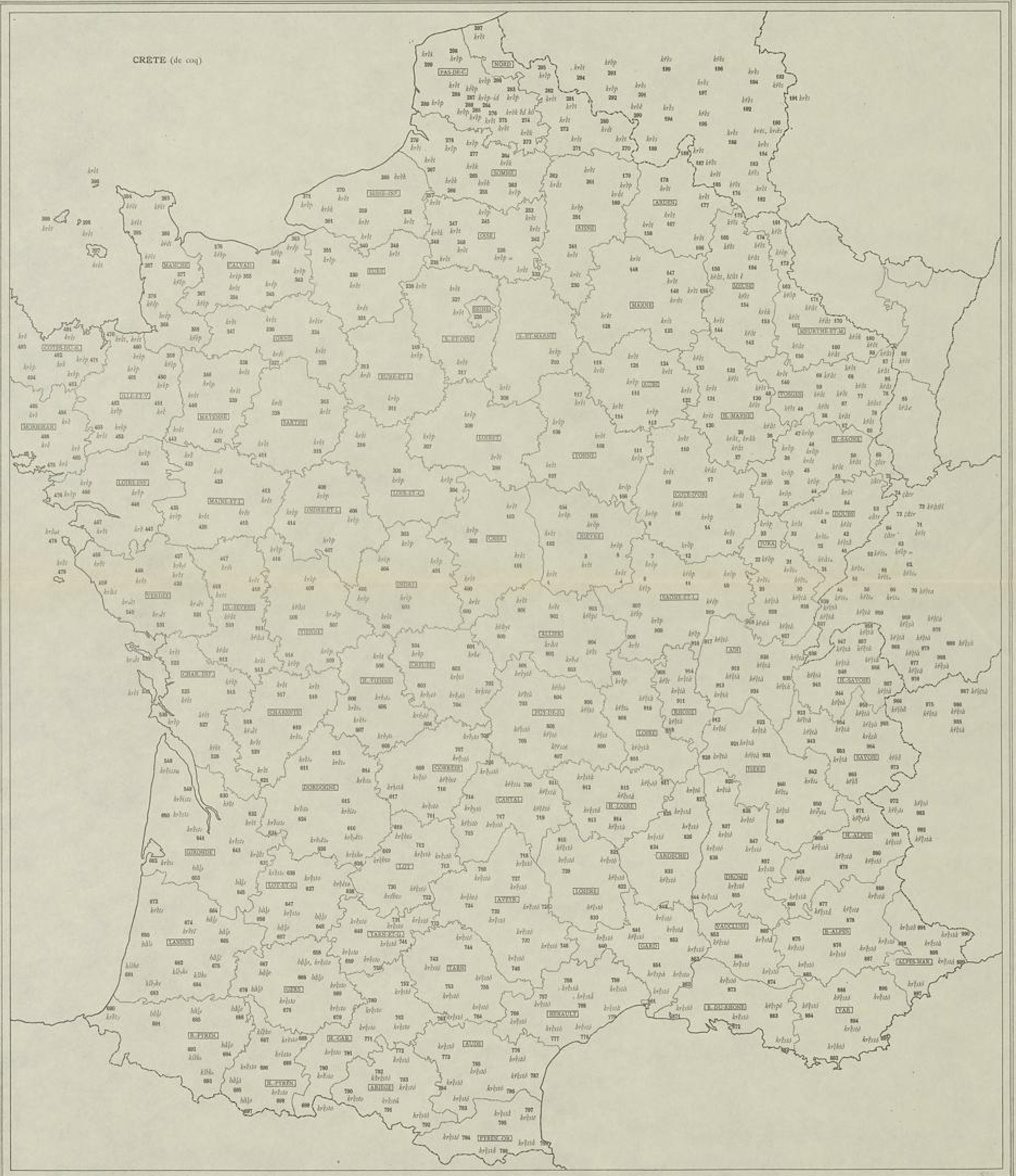
- * 271, 276 = crèche de bergère.
- * 284 = cage pour les porcs.
- * 295 = c. pour les moutons, a. pour les chevaux.
- * 327 = petite cage qu'on met dans la mangeoire.
- * 371 = petite mangeoire.
- * 418 = c. pour les bœufs, a. pour les chevaux.
- * 485 = (ou y pile l'ajonc ou le foin pour la nourriture des bœufs).
- * 515 = pour moutons.
- * 689 = c. pour chevaux, a. pour bœufs.

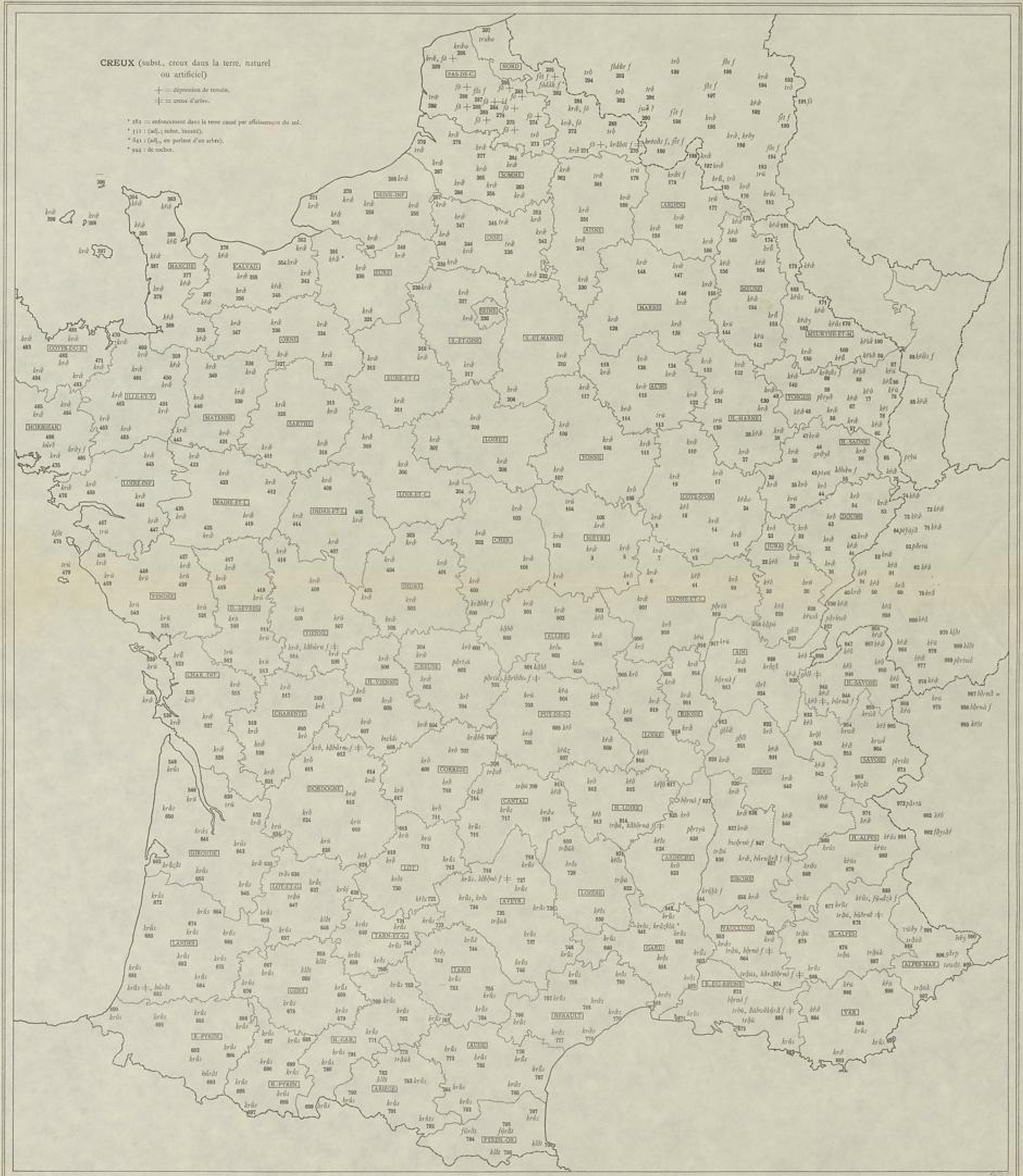


- * 470 = crèche, mûlière
- * 689 = crèche, grèpe
- * 711 = crèche, mûlière









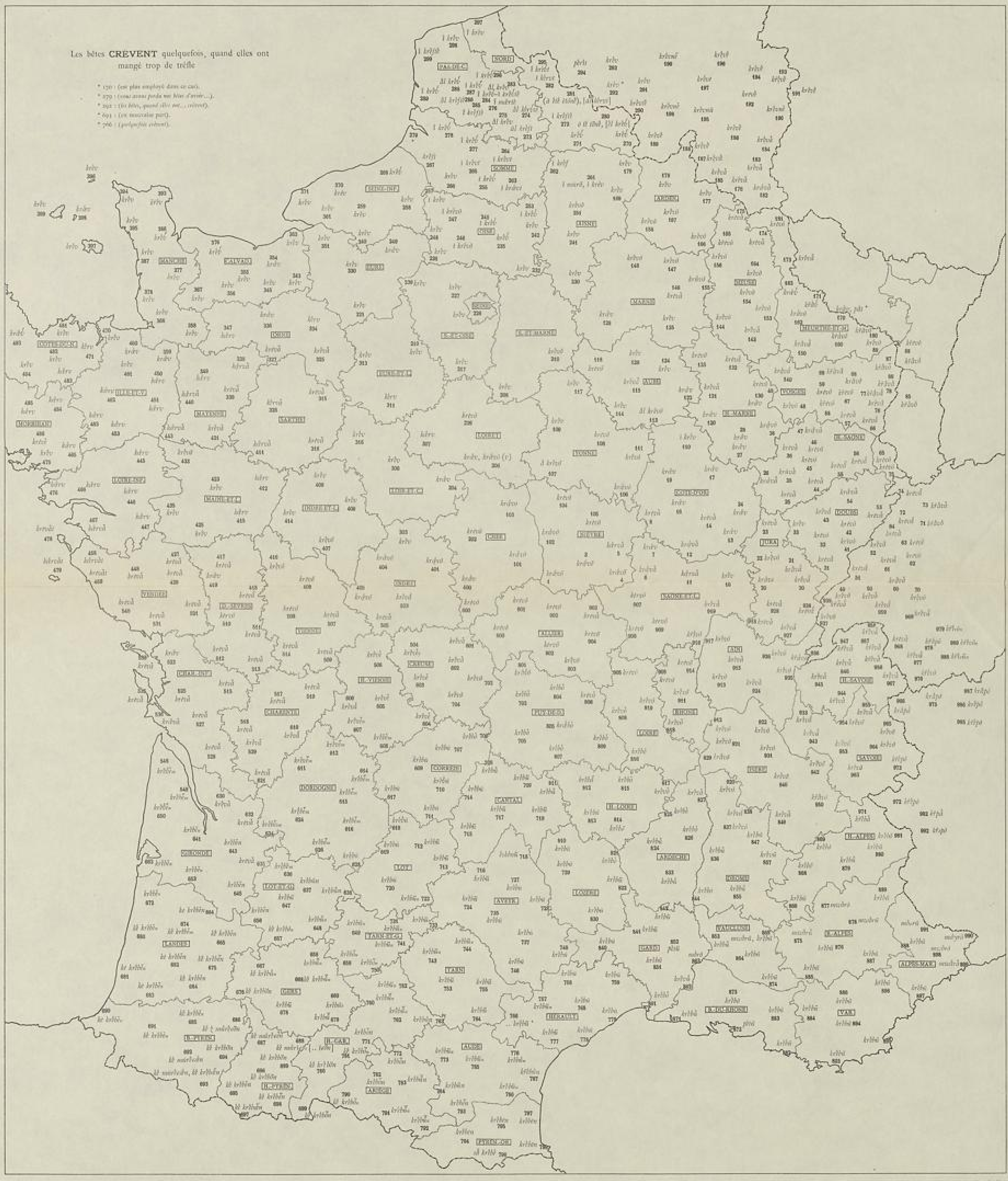
CREUX (subst., creux dans la terre, naturel ou artificiel)

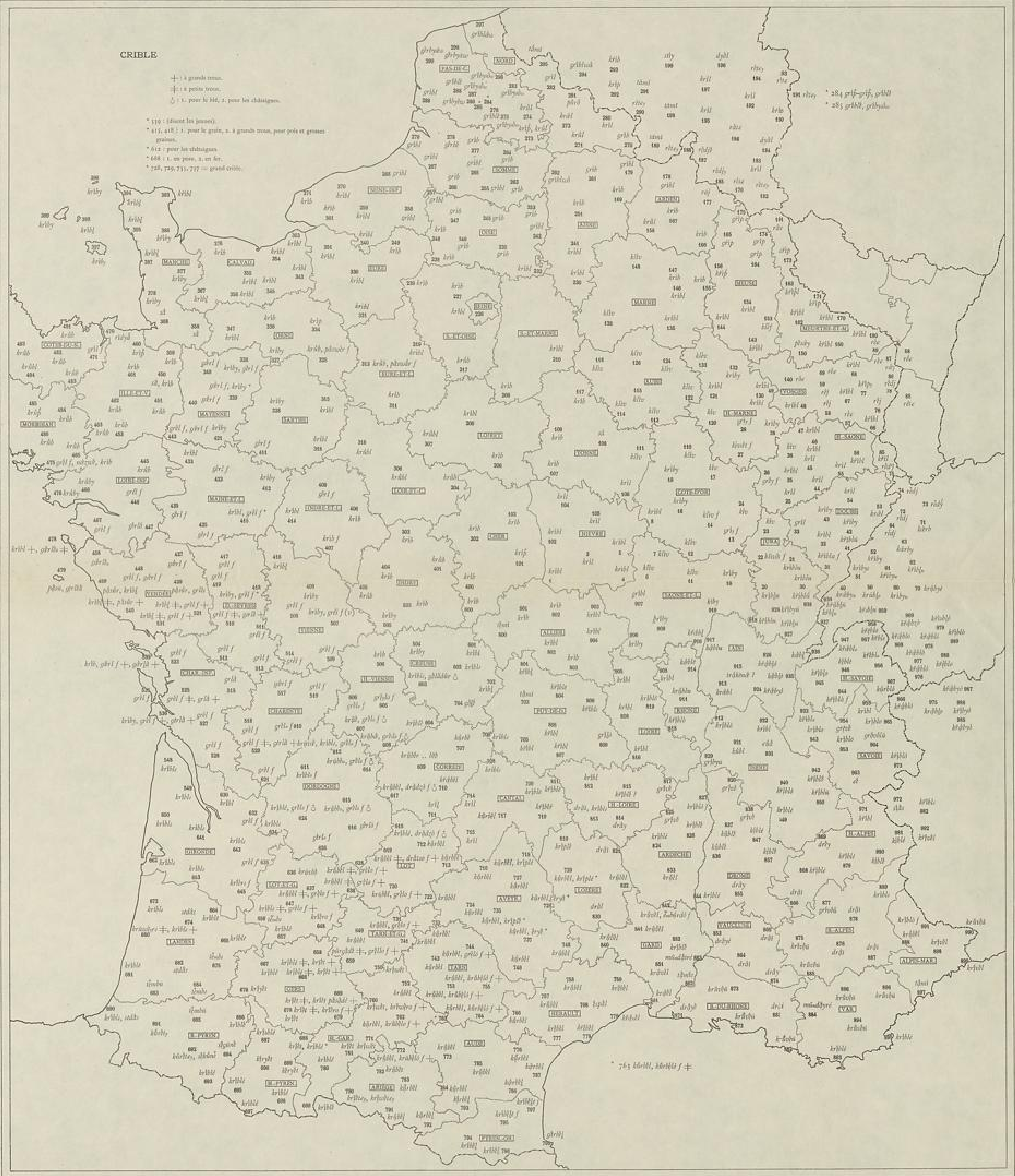
- + = dépression de terrain.
- ⊕ = creux d'arbre.

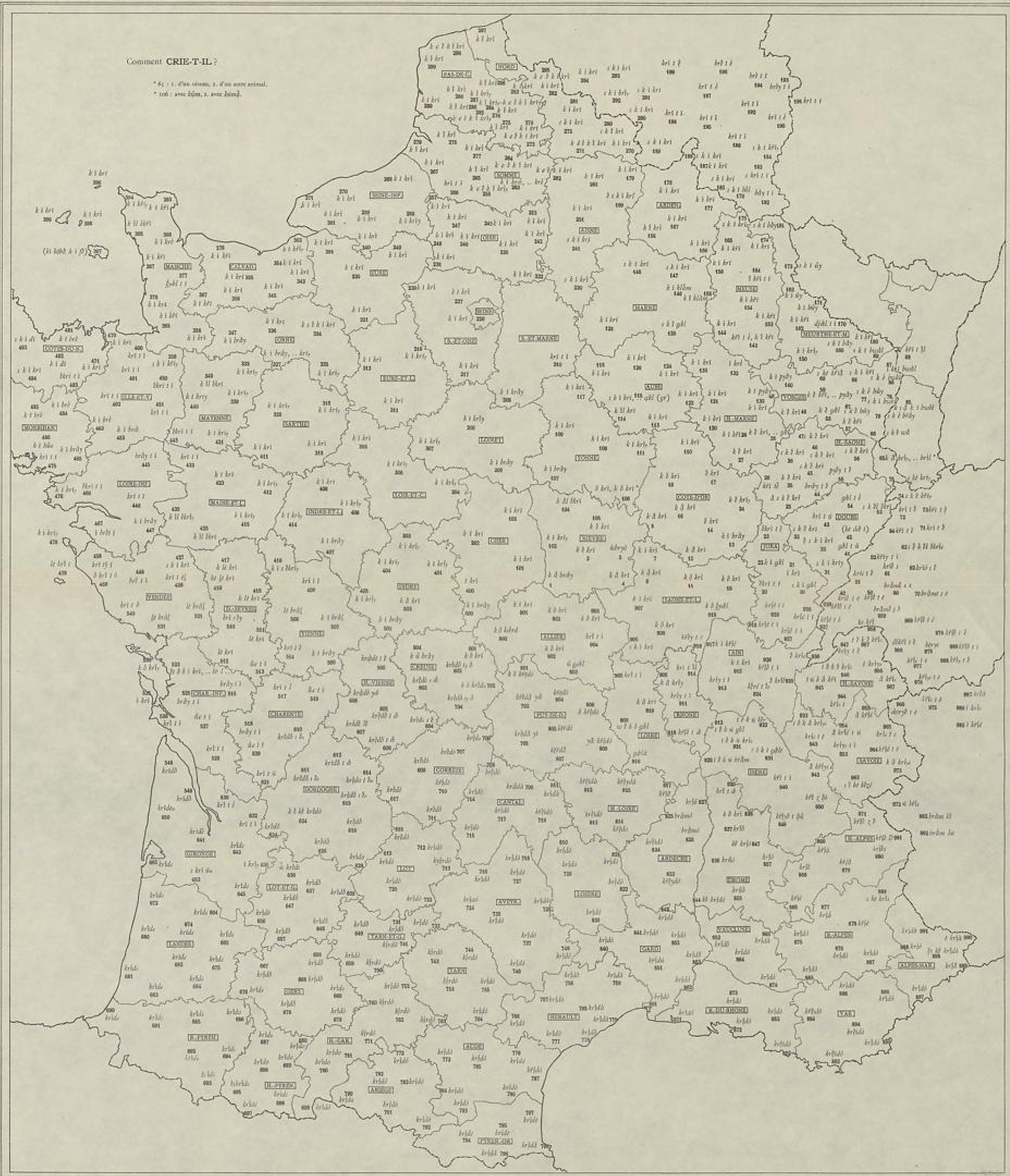
* 281 = embouche dans la terre causé par affaissement du sol.
 * 111 = (adj.) rocher, bosquet.
 * 241 = (adj.), en parlant d'un arbre.
 * 341 = de rocher.

Les bêtes **CREVENT** quelquefois, quand elles ont mangé trop de trèfle

- * 170 : (ou plus employé dans ce cas)
- * 277 : (ou avec *peut* ou *lève d'arbre...*)
- * 292 : (ou *lève, quand lève ou...*)
- * 293 : (ou *lève*)
- * 294 : (ou *lève*)





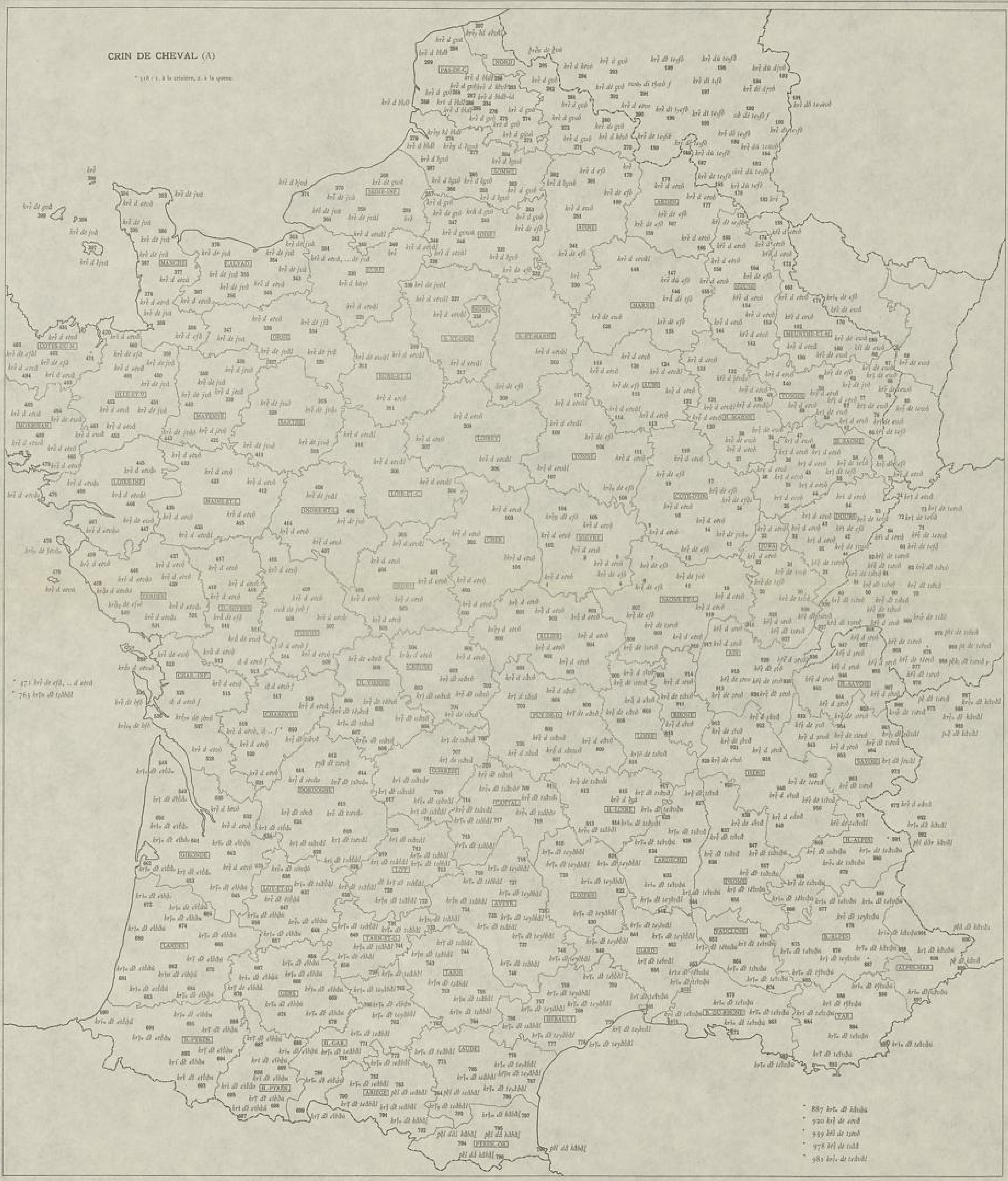


Comment **CRIE-T-IL?**

* k: i. d'un élève, s. d'un autre animal.
 * t: s. avec élém. s. avec élém.

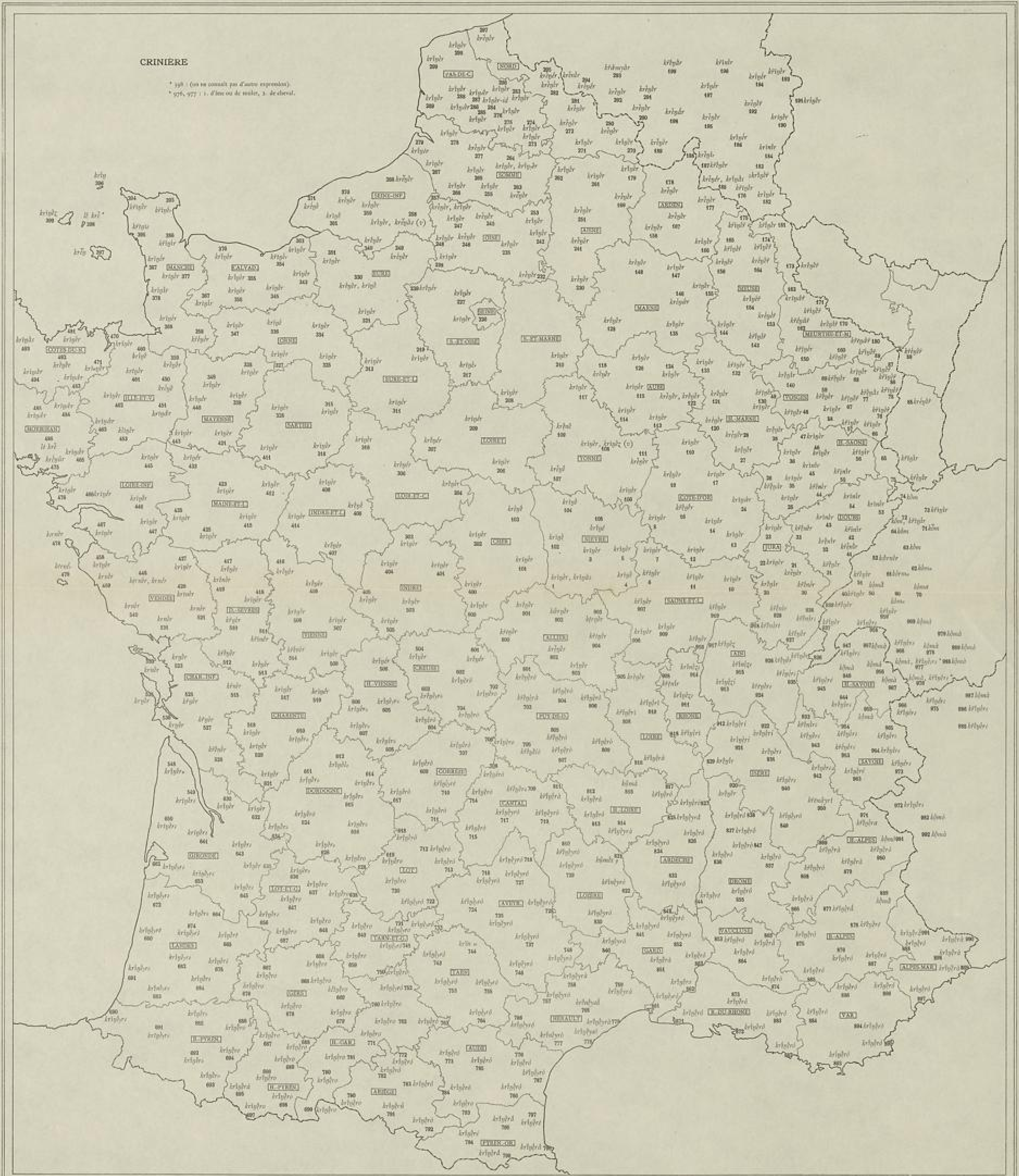
CRIN DE CHEVAL (A)

1871, à la crotte, s. à la queue



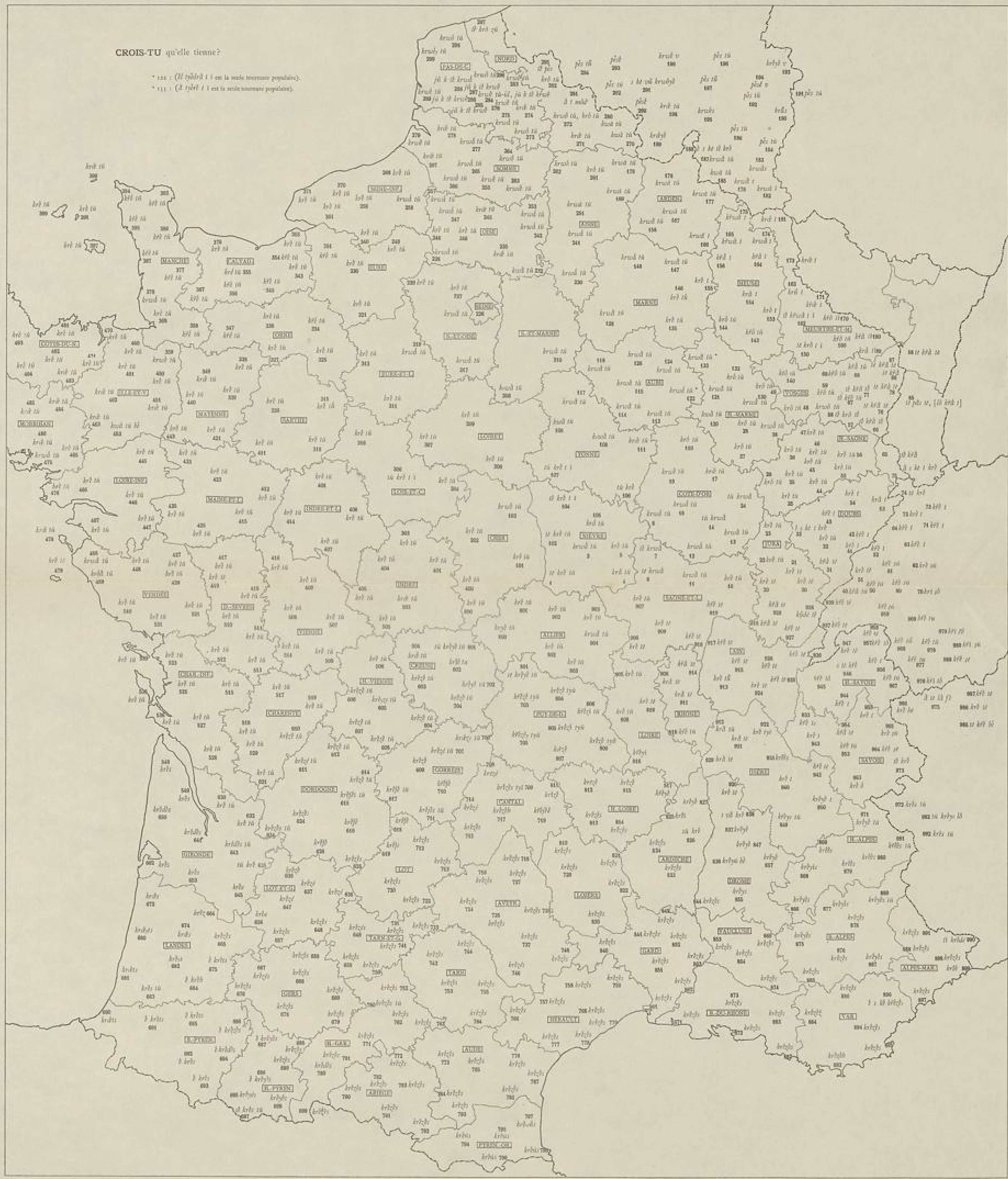
* 471 Crin de cheval... à la queue
 * 781 Crin de cheval

* 887 Crin de cheval
 * 920 Crin de cheval
 * 939 Crin de cheval
 * 978 Crin de cheval
 * 981 Crin de cheval



CROIS-TU quelle tienne?

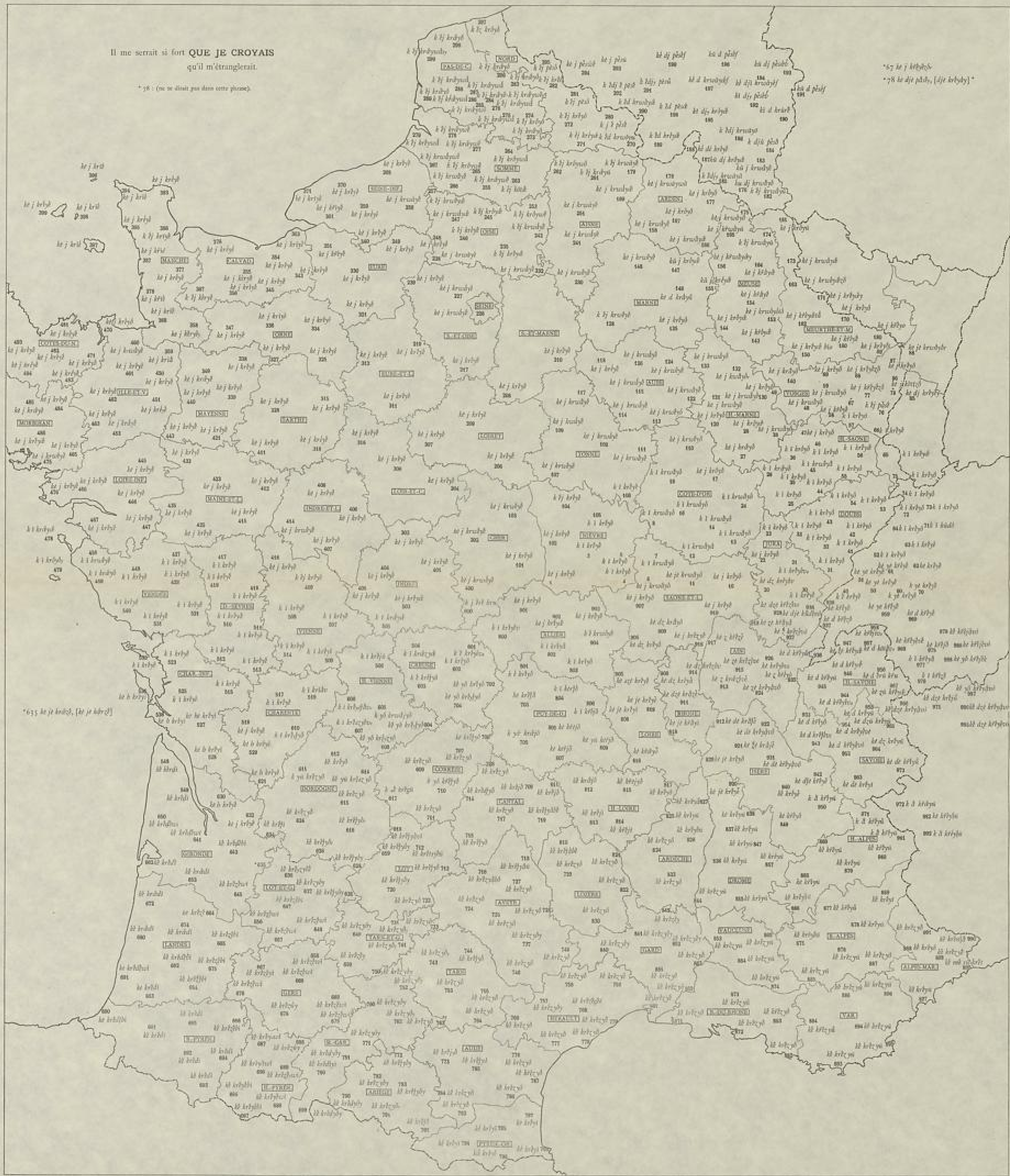
- * 122 : (il t'embrê) 1 en la seule tournure populaire.
- * 111 : (il t'embrê) 1 en la seule tournure populaire.



Il me serrait si fort QUE JE CROYAIS
qu'il m'étranglerait.

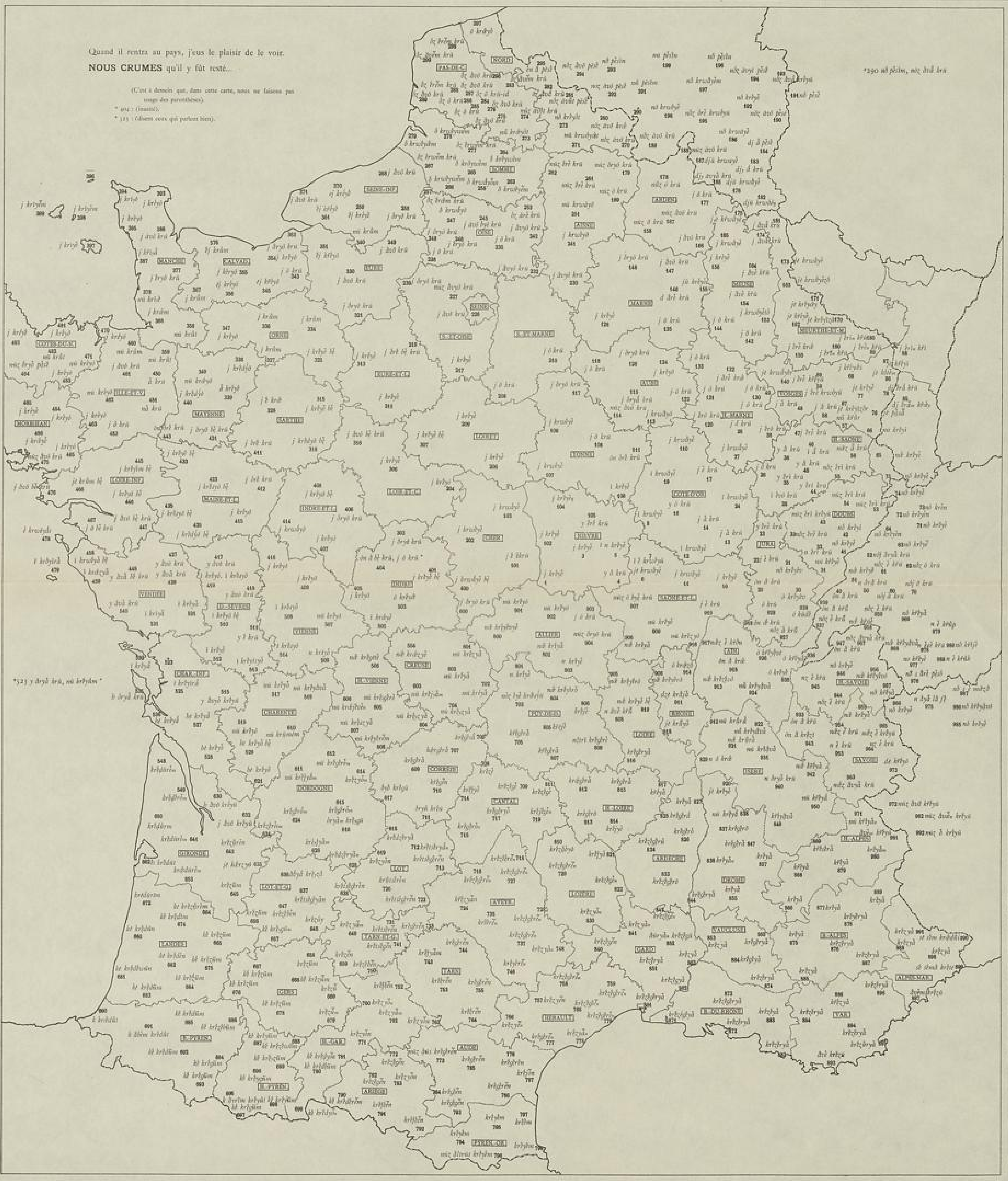
* 78 : (ou se disait pas dans cette phrase).

* 57 : se j'bruyt
* 78 : se dje phty, (dje bruyt)



Quand il rentra au pays, j'eus le plaisir de le voir.
NOUS CRUMES qu'il y fût resté...

(C'est à dessein que, dans cette carte, nous ne faisons pas usage des parenthèses.)
* 101 : (Inconnu).
* 111 : (Inconnu, voir qui parlent bien).

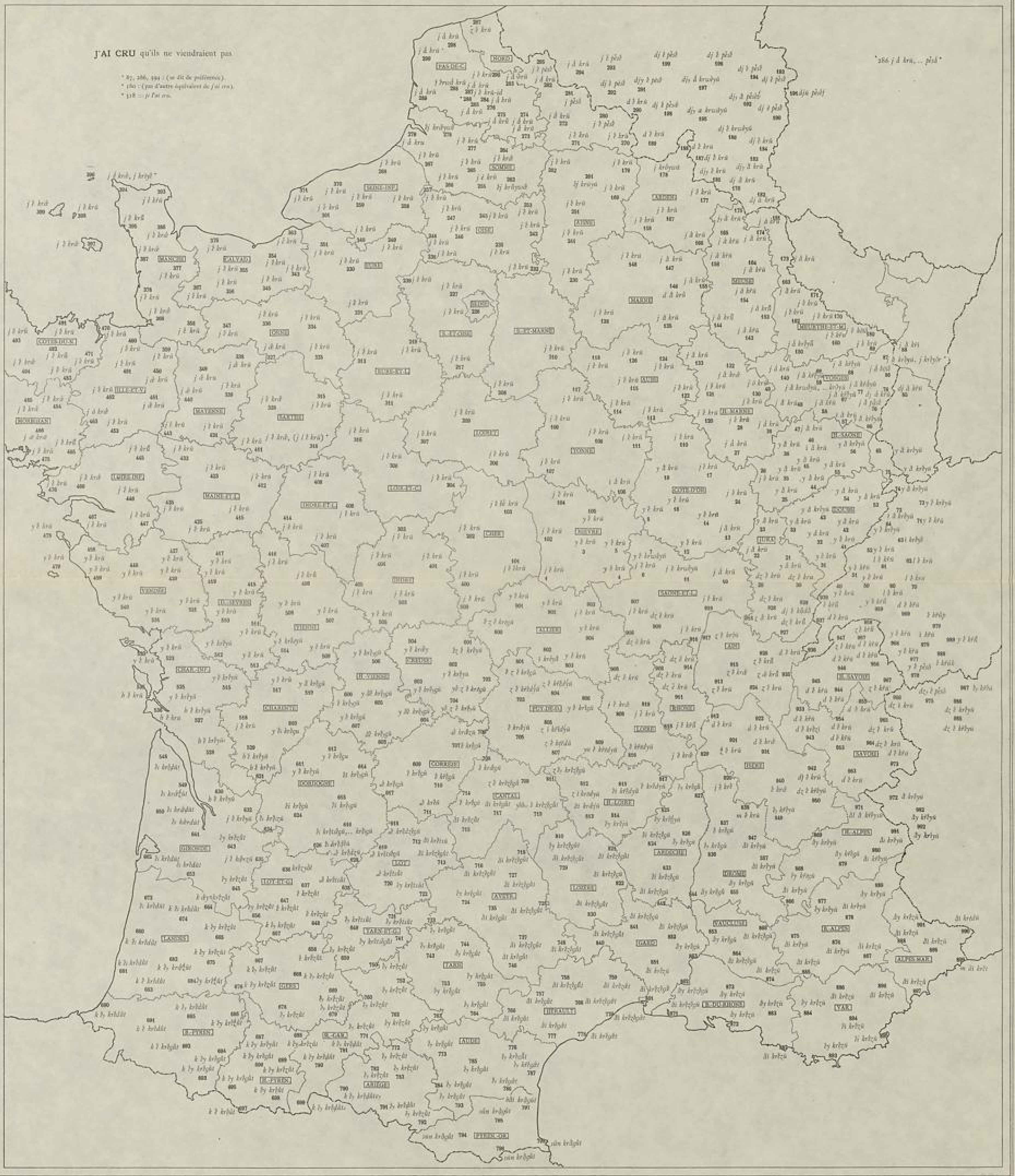


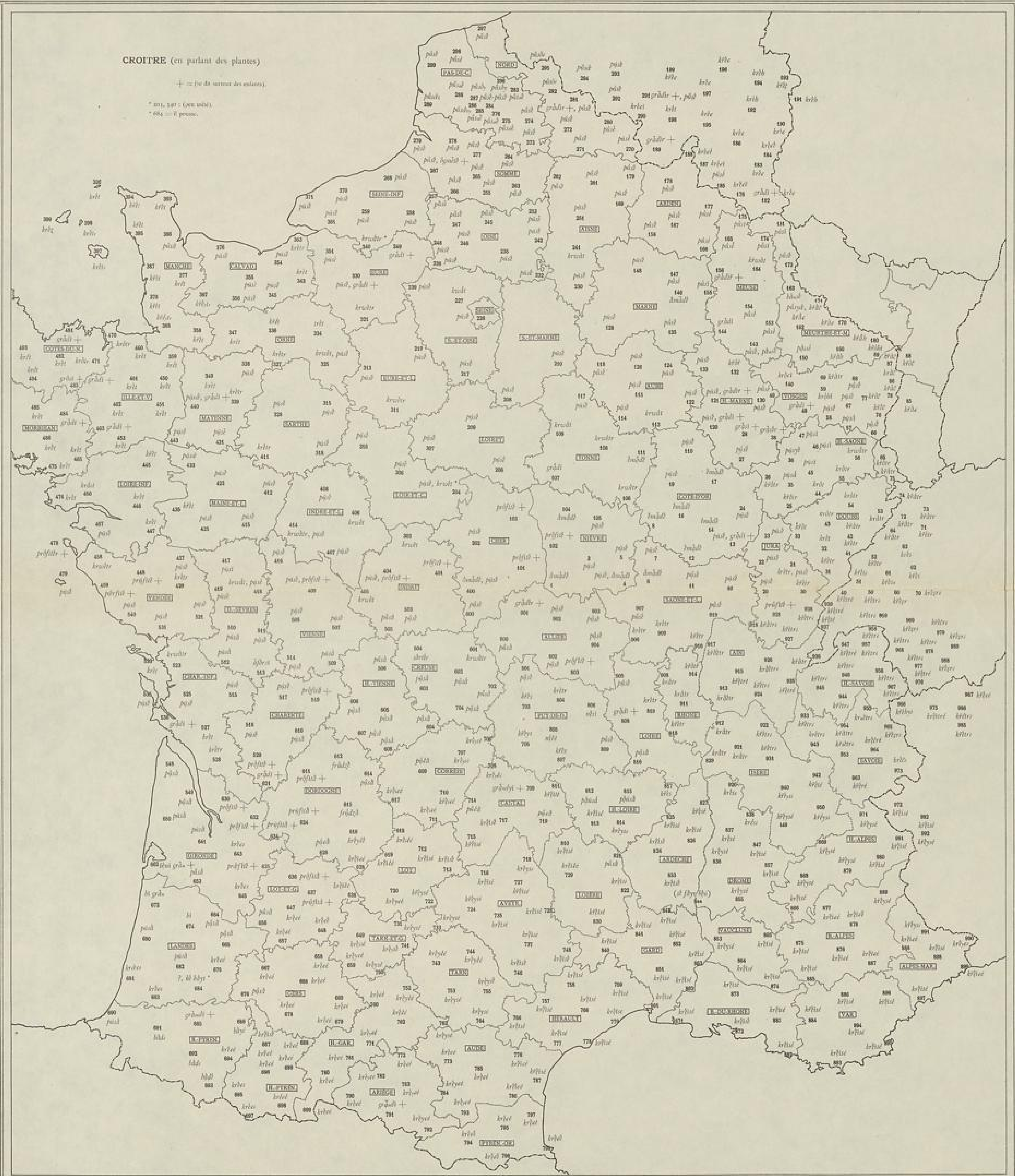
* 121 : y d'oyl k'ra, ou k'ryd'm

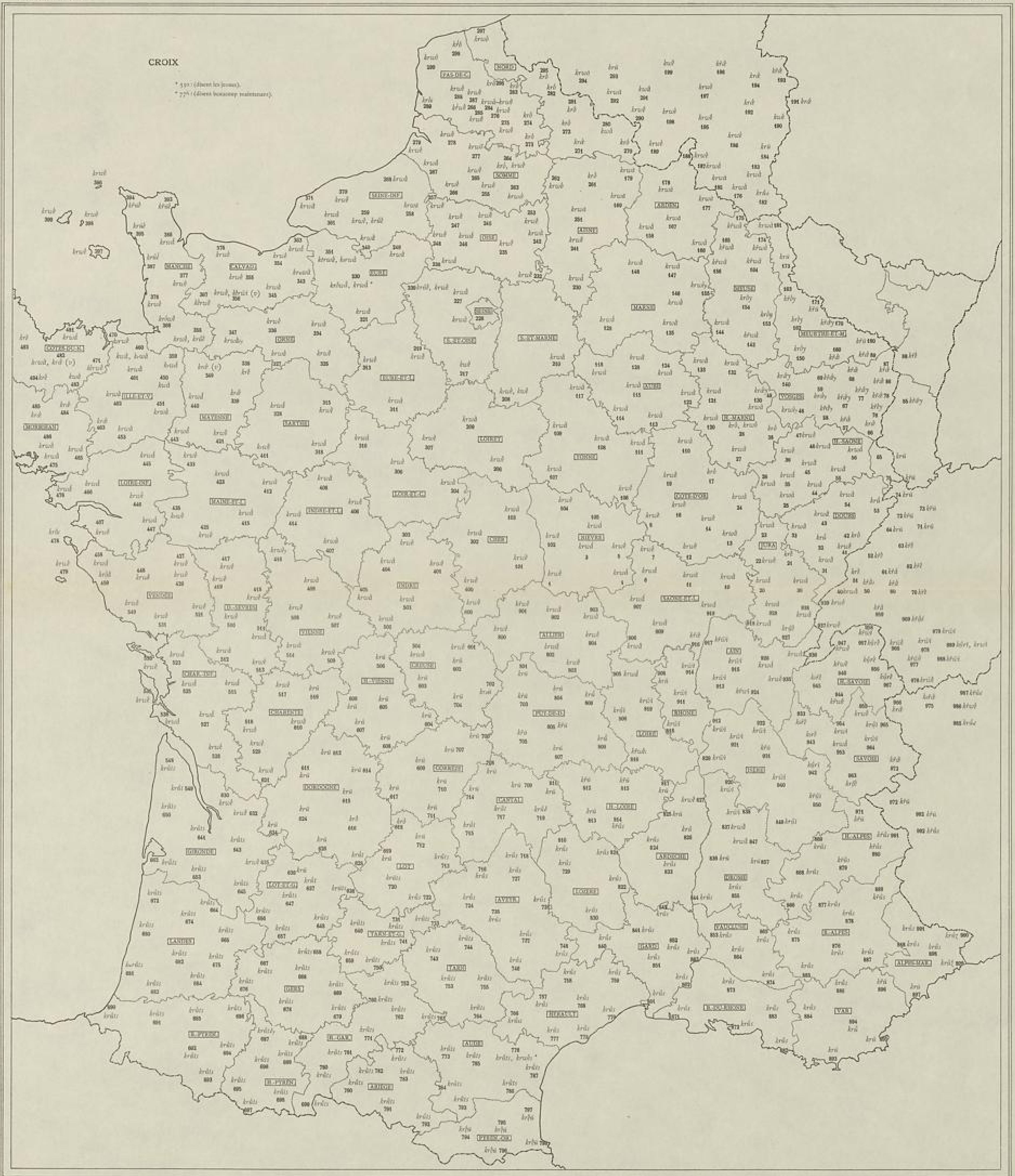
J'AI CRU qu'ils ne viendraient pas

* 37, 206, 394 (au 31 de plusieurs).
* 190 : C'est d'autre équivalent de j'ai cru.
* 128 : cf. l'atlas.

"206 j'ai cru... plus"



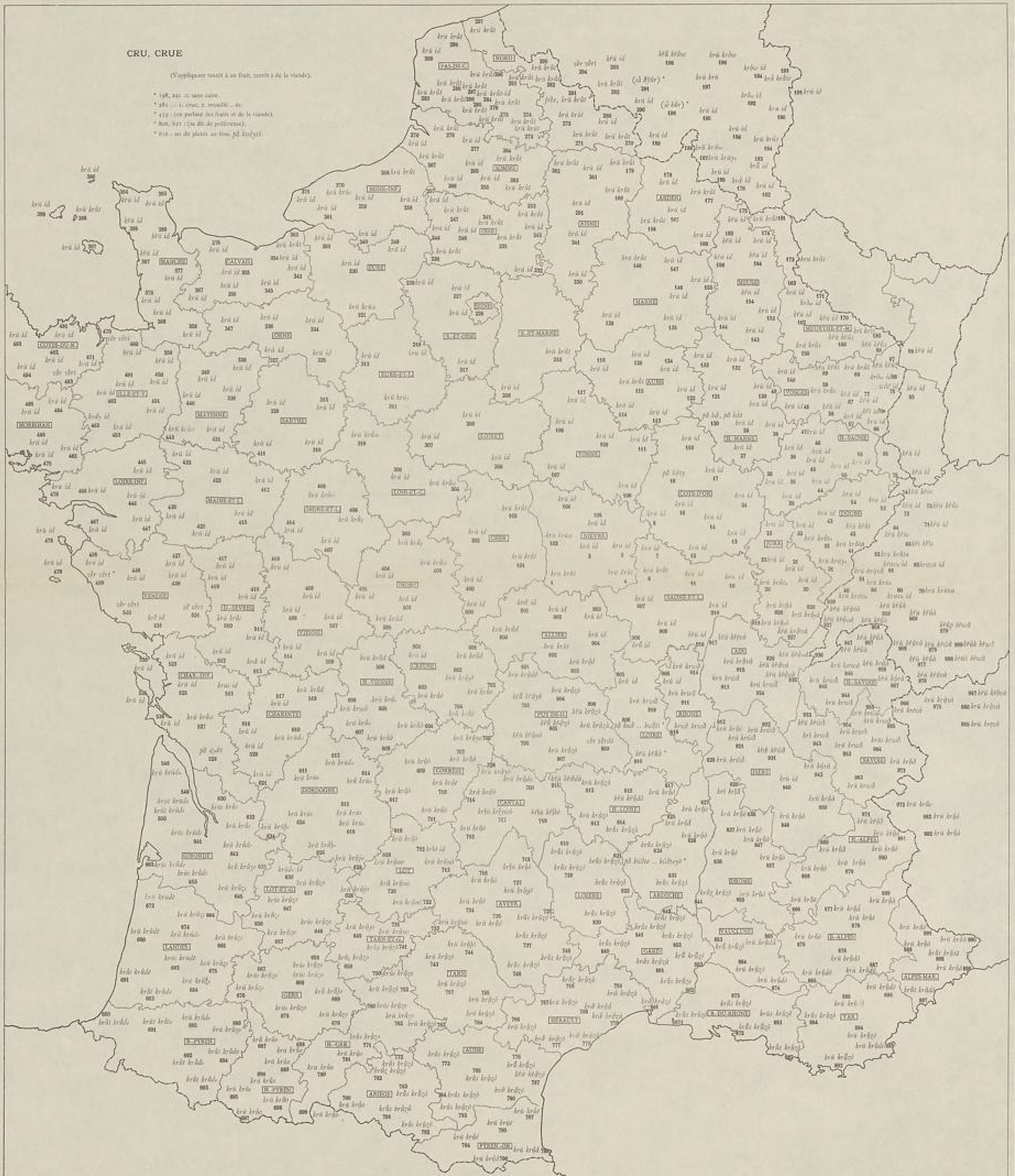


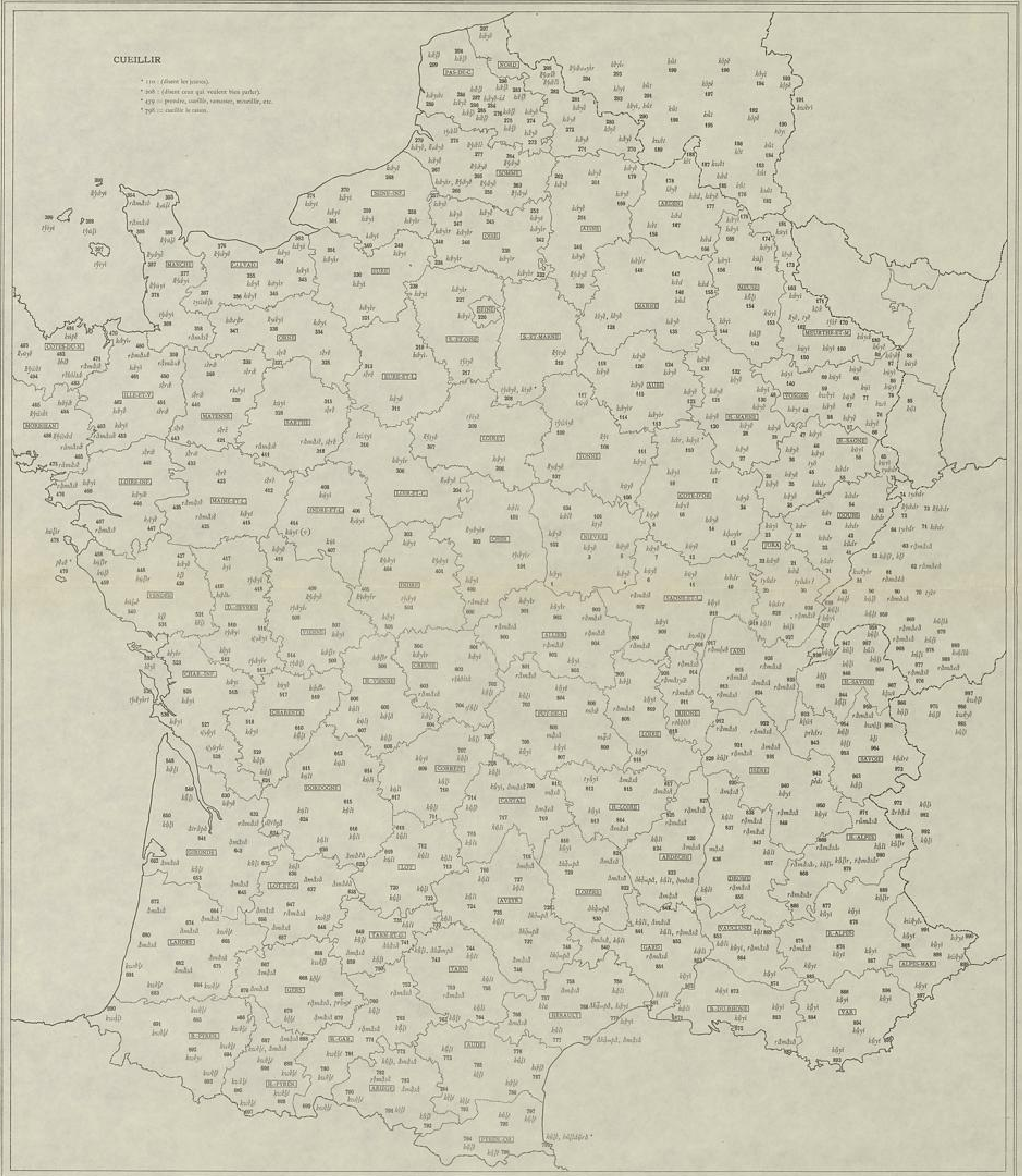


CRU, CRUE

(N'appellent pas à un fruit, mais à de la viande).

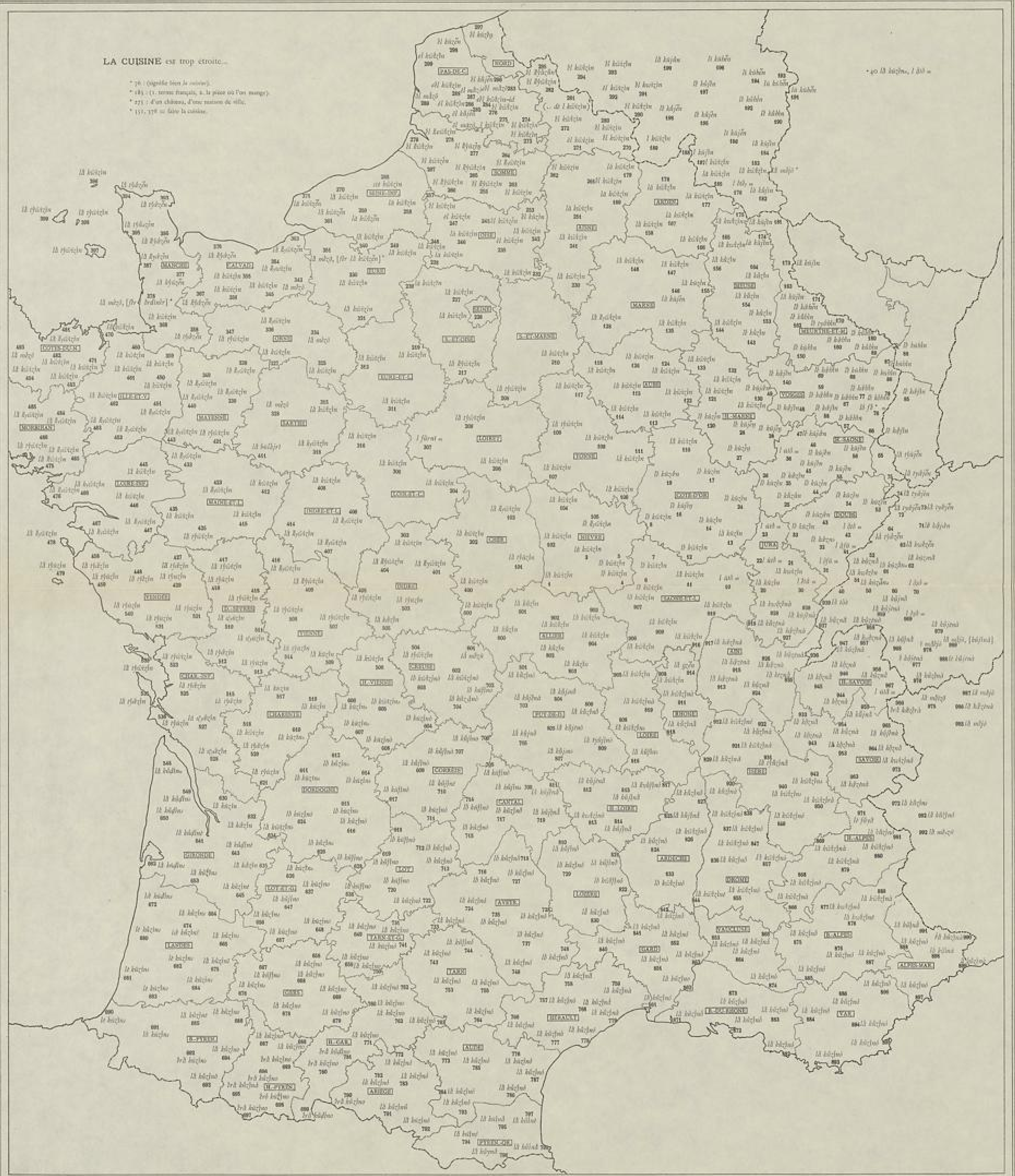
- * 198, 201 = sans viande.
- * 204 = à cru, à crue, à cruettes... etc.
- * 432 (en parlant des fruits de la viande).
- * 404, 521 (en dit de préférence).
- * 616 : un dit plutôt au lieu de cruettes.





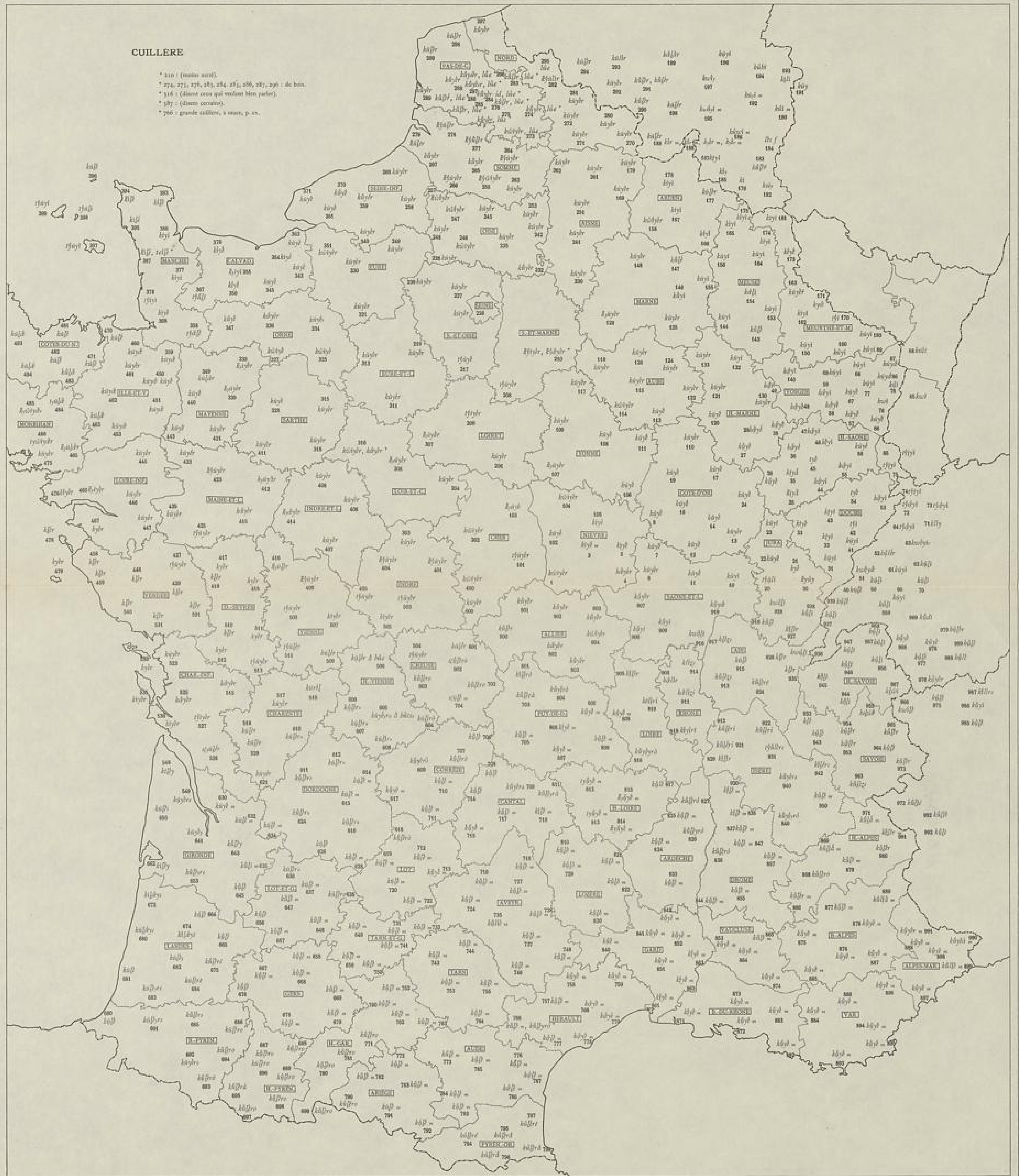
LA CUISINE est trop étroite

- * 76 : (région de la cuisine).
- * 89 : (1. terre fumée, 2. la pièce où l'on mange).
- * 271 : d'un château, d'une maison de ville.
- * 377 : 378 : la table à cuisine.



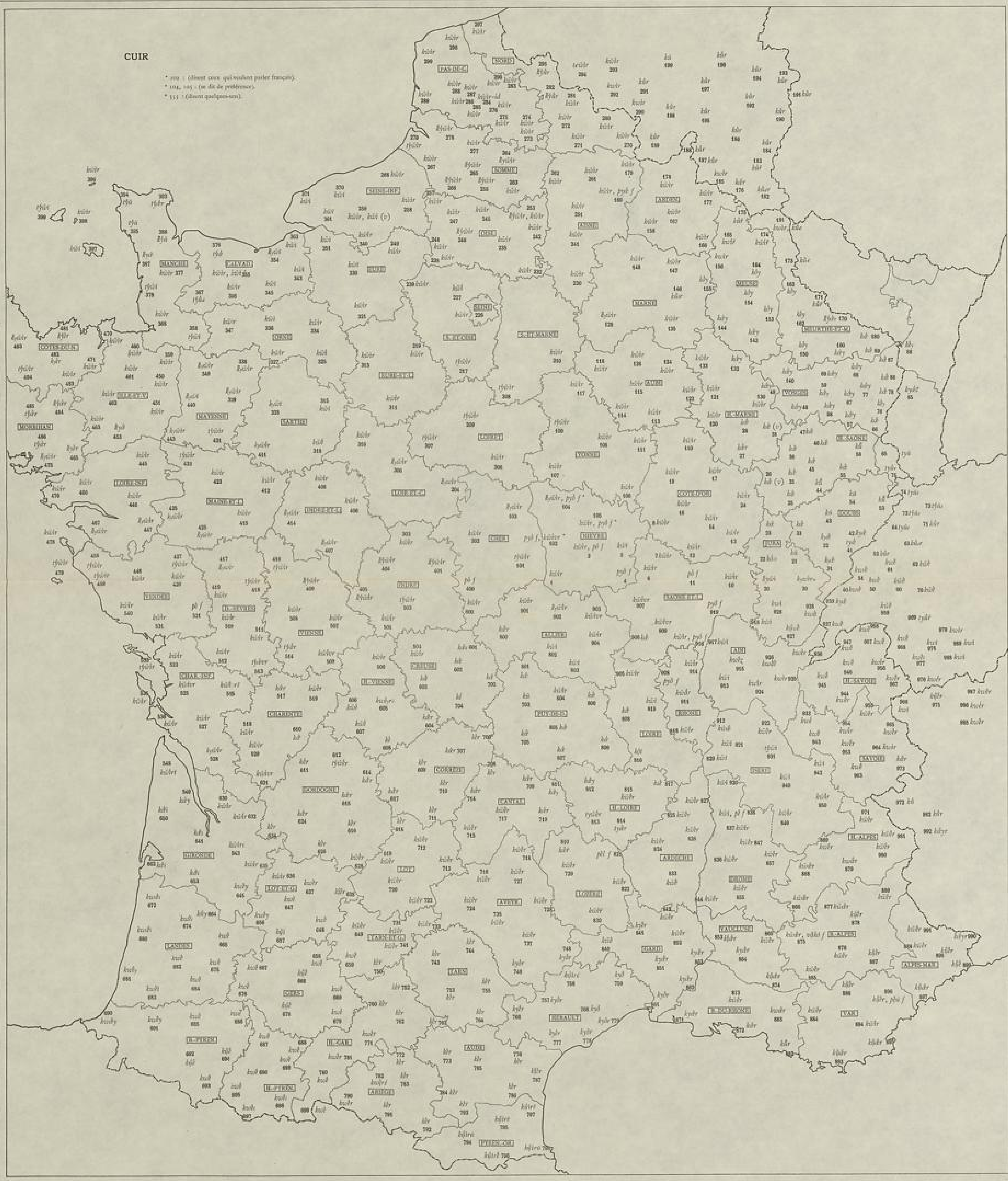
CUILLÈRE

- * 310 : (moins used).
- * 274, 275, 276, 283, 284, 285, 286, 287, 296 : de bois.
- * 316 : (dissent ceux qui veulent bien parler).
- * 287 : (dissent certains).
- * 266 : grande cuillère, à soupe, p. ex.

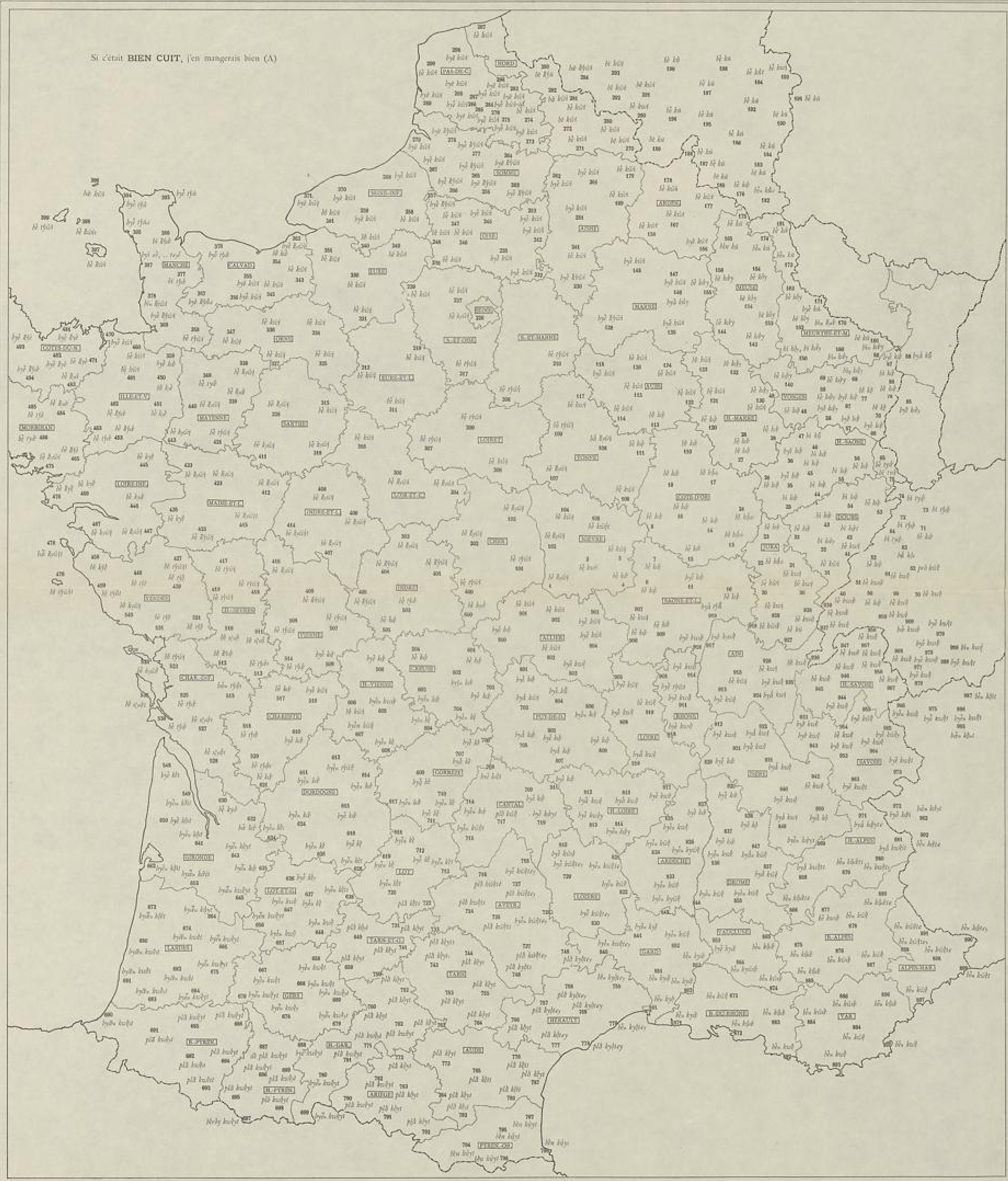


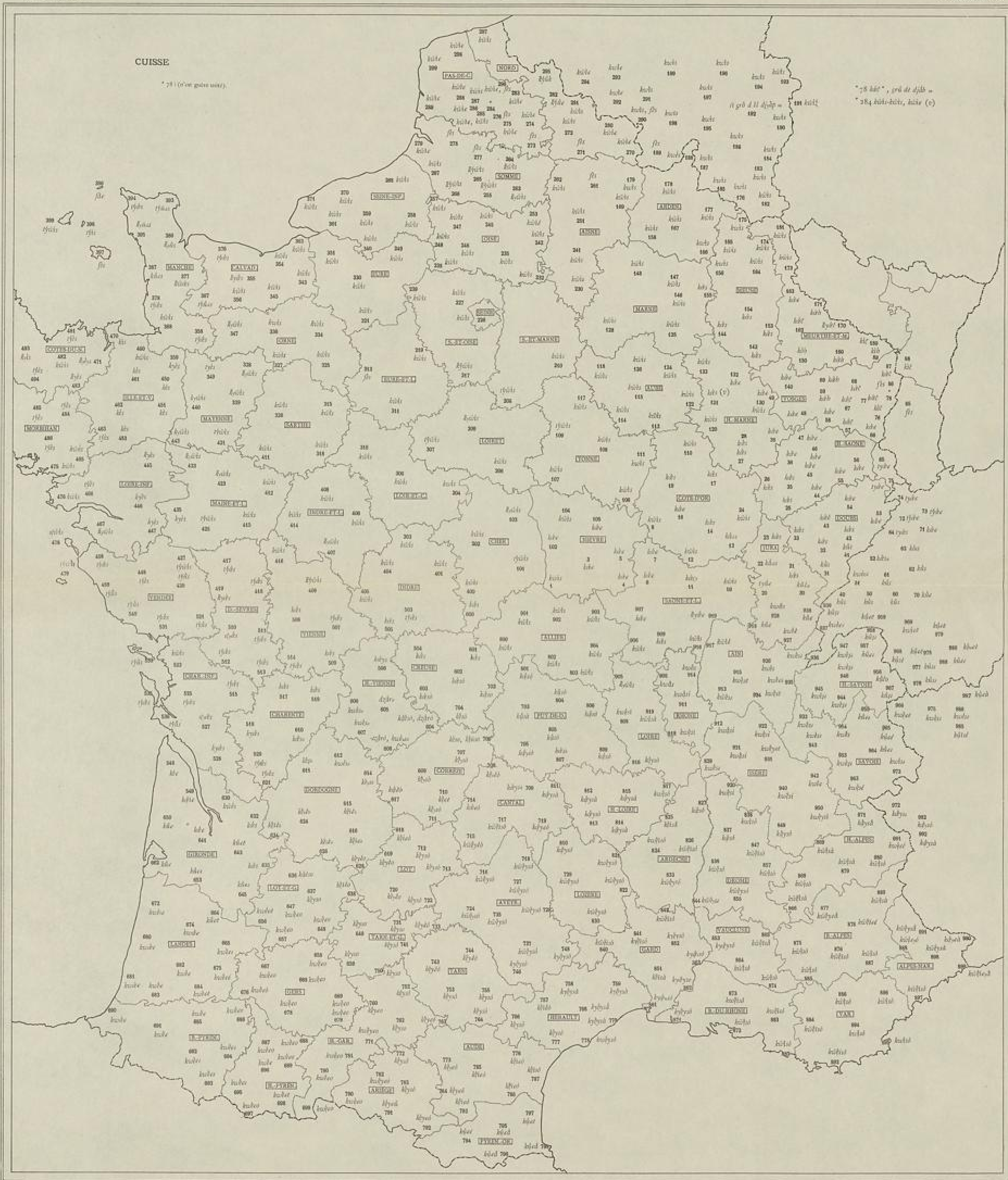
CUIR

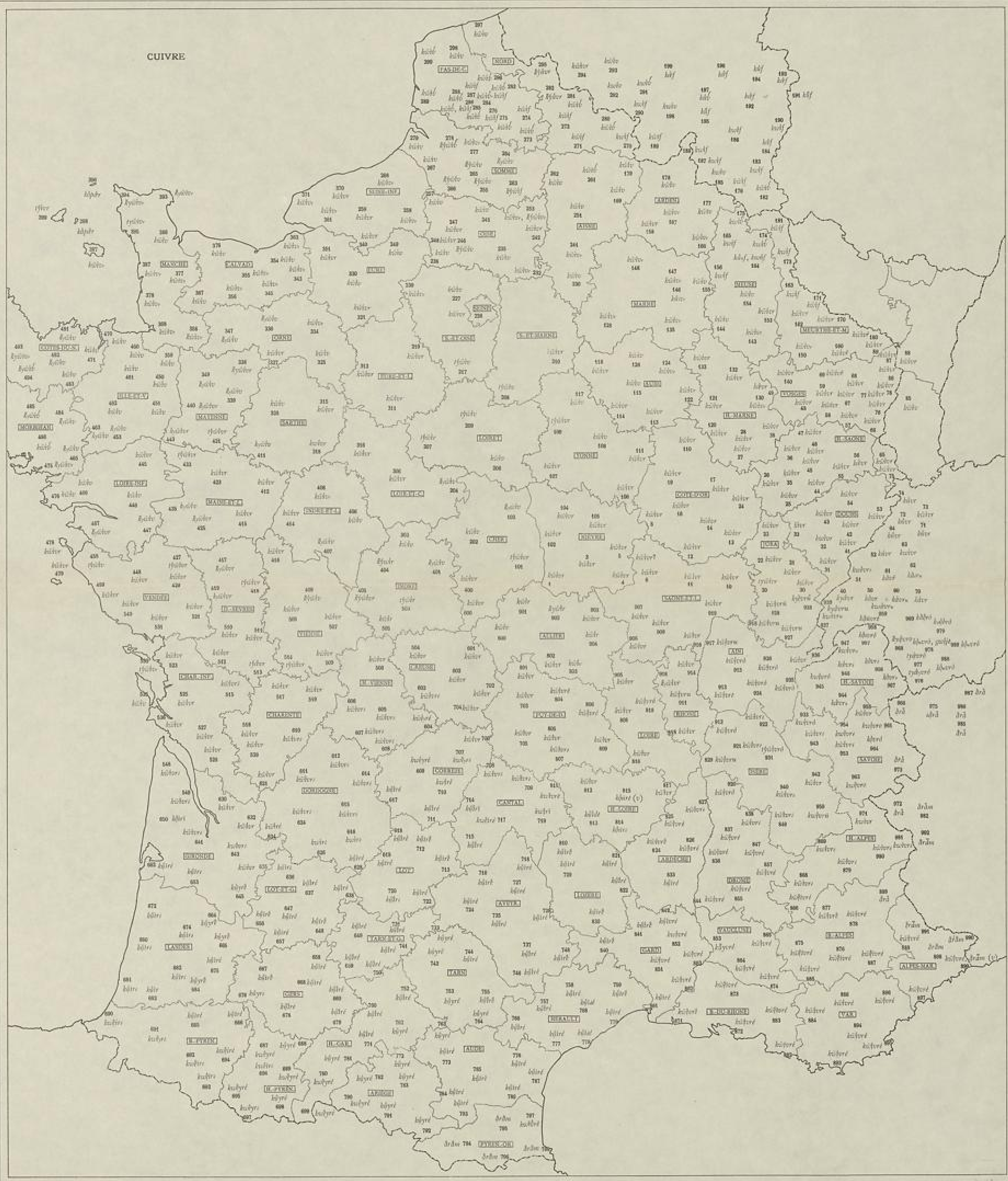
- * 109 : (il est sans, qui veulent parler français).
- * 104, 105 : (on dit de préférence).
- * 111 : (il est qualitatif).



Si c'était BIEN CUIT, j'en mangerais bien (A)



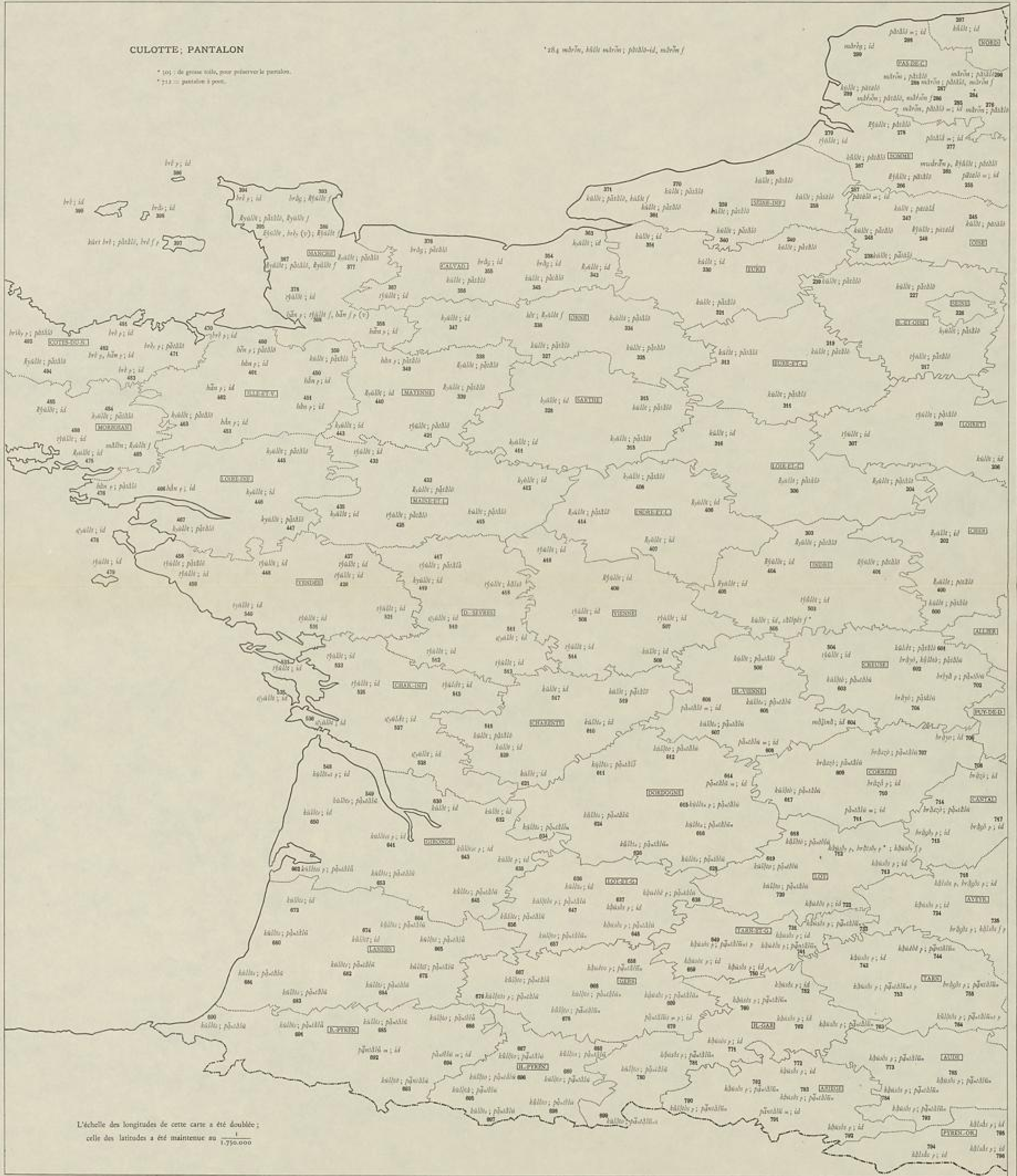




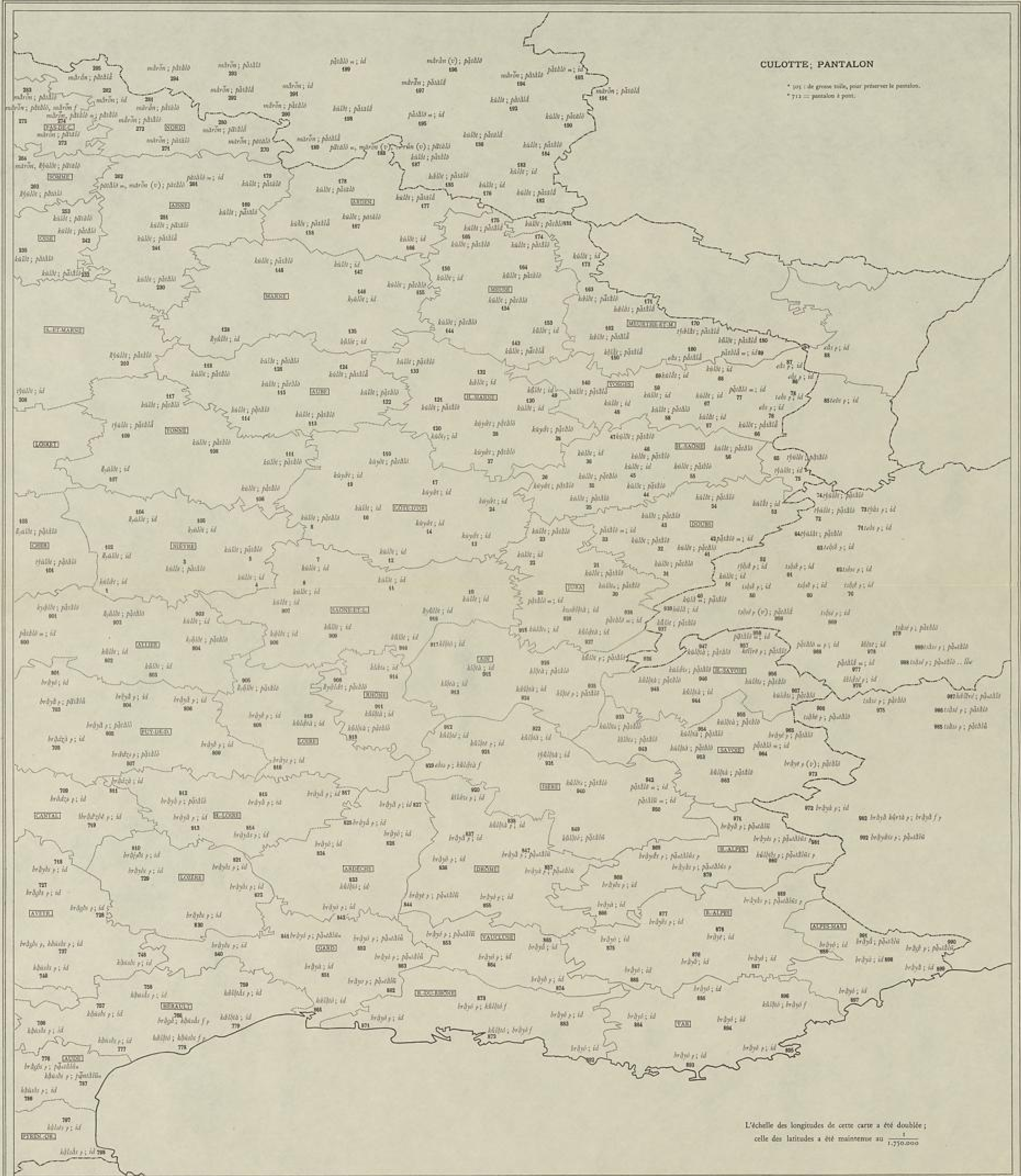
CULOTTE; PANTALON

* 101 : de grosse toile, pour polaire ou pantalon.
* 212 : pantalon à poils.

* 214 : mètre, tête mètre; pèdille-id, mètre /

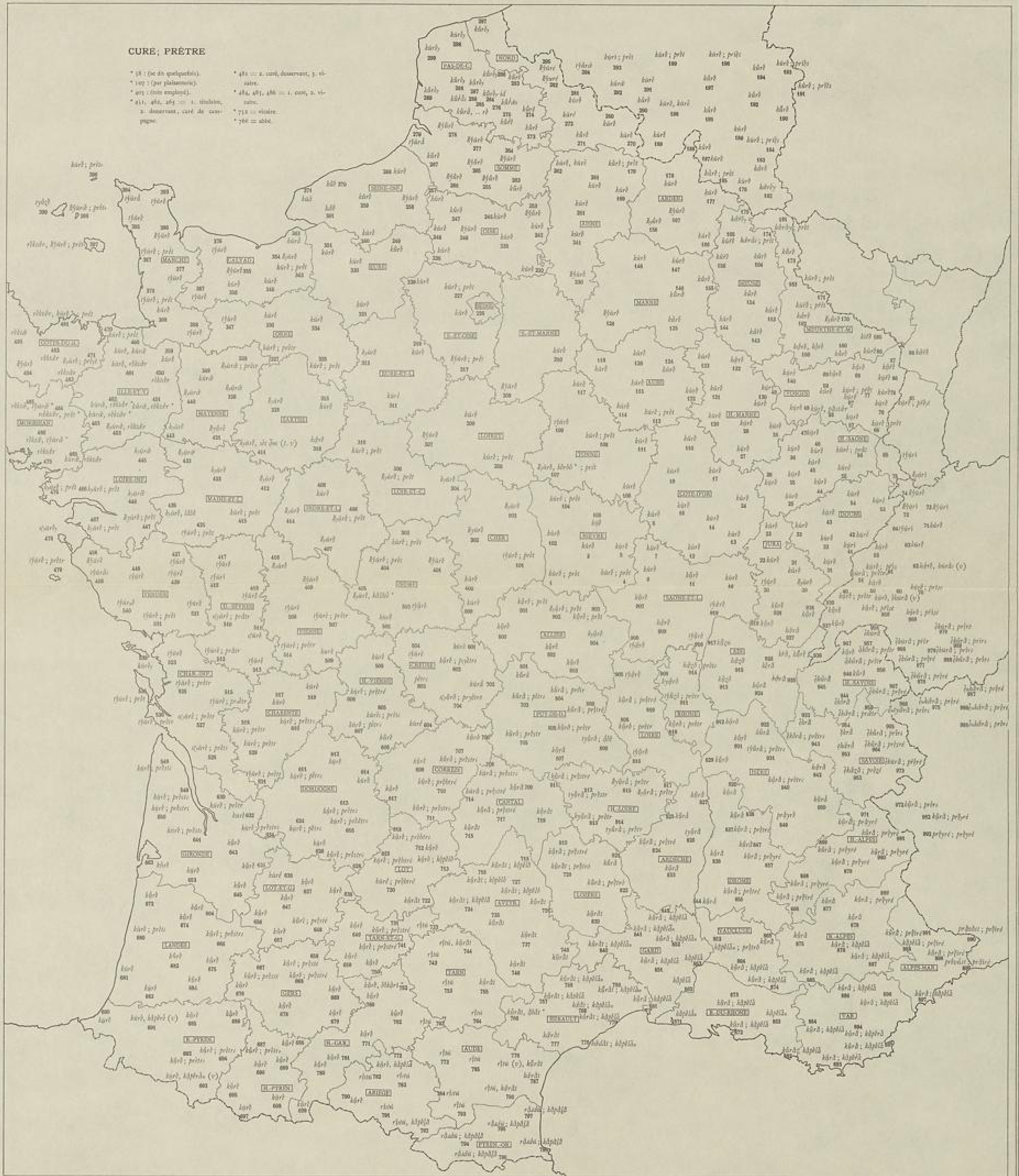


L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/750.000



CURE; PRÊTRE

- * 38 : (se dit quelquefois).
- * 40 : (sur phraséologie).
- * 40 : (dans emploi).
- * 41, 42, 43 : s. trinitaire.
- s. dominicain, card. de saint-pierre.
- * 44 : s. card. dominicain, p. v. sainte.
- * 44, 45, 46 : s. card. s. v. sainte.
- * 73 : sainte.
- * 74 : sainte.

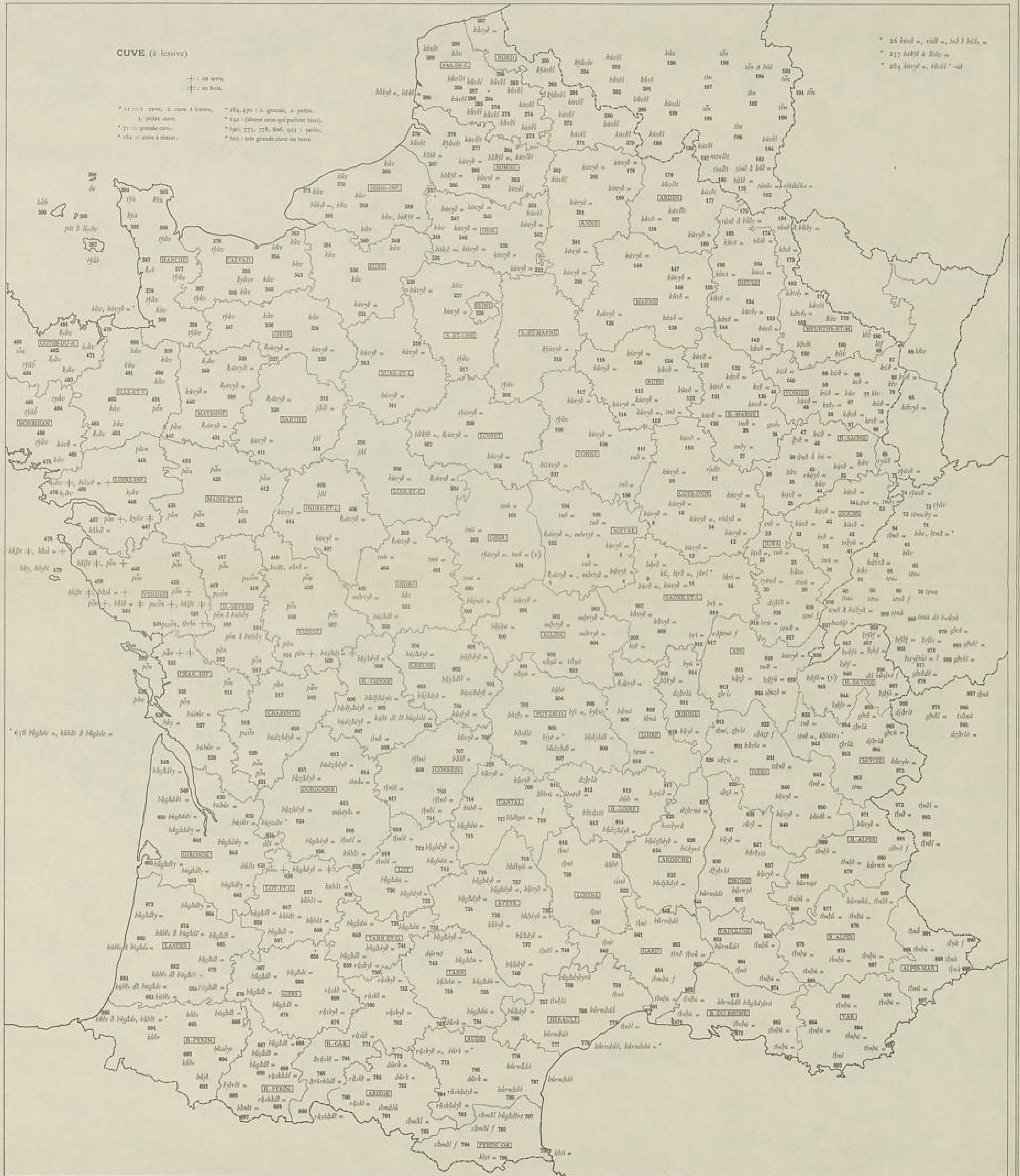


CUVE (à lessive)

+ : en terre
+ : en bois

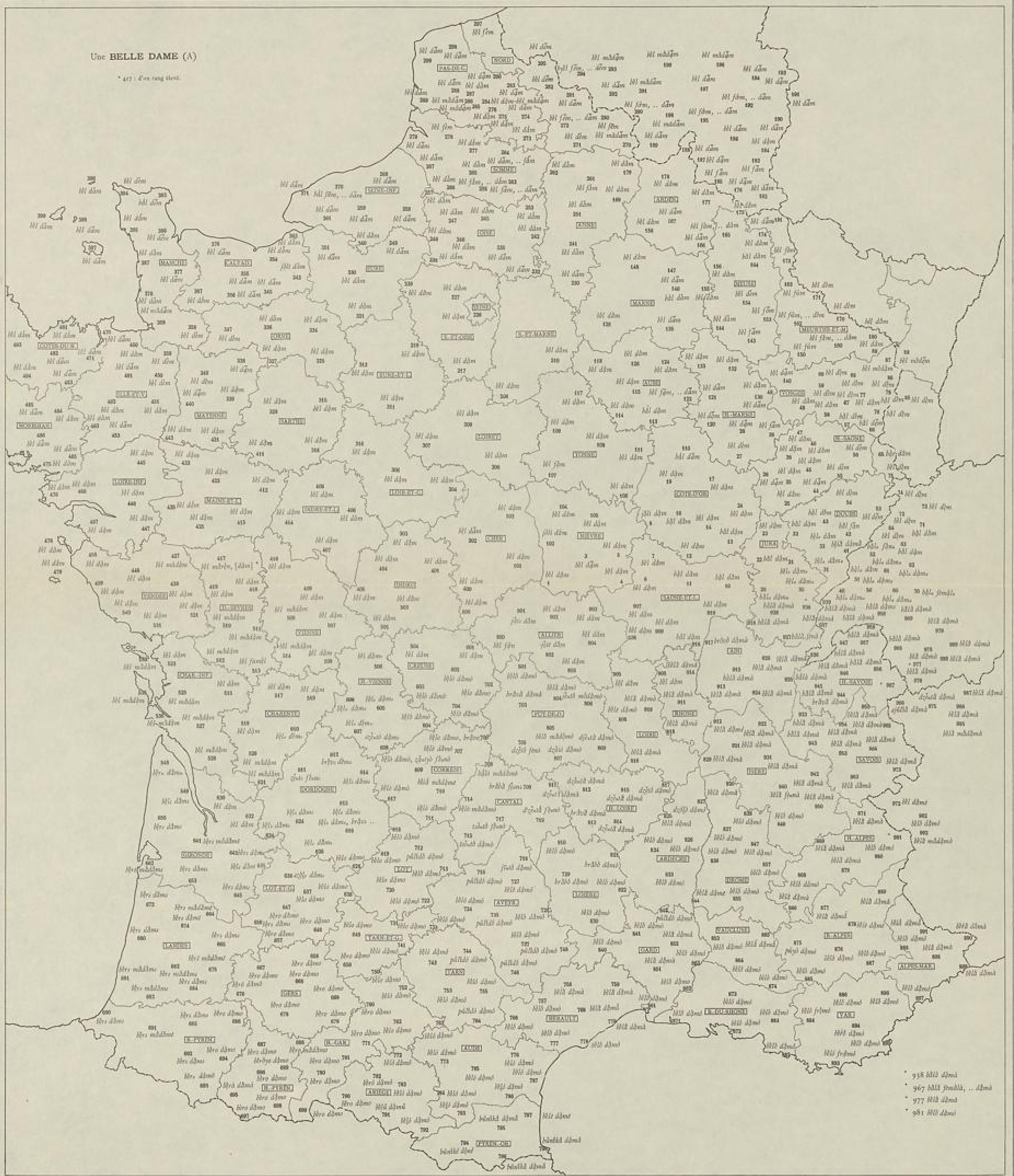
- * 11 : 11 cuve à lessive, 2 cuve à lessive, 1 petite cuve.
- * 21 : grande cuve.
- * 31 : cuve à lessive.
- * 41 : 11 cuve à lessive, 2 cuve à lessive, 1 petite cuve.
- * 51 : (différentes cuves qui peuvent être).
- * 61 : 211, 212, 213, 214, 215 : petites.
- * 71 : 111, 112, 113, 114, 115 : petites.
- * 81 : 111, 112, 113, 114, 115 : petites.

- * 26 : 26 cuve à lessive, 26 cuve à lessive.
- * 27 : 27 cuve à lessive, 27 cuve à lessive.
- * 28 : 28 cuve à lessive, 28 cuve à lessive.



Une BELLE DAME (A)

* 47 : fin sang d'âne.



- * 958 NIS d'âne
- * 967 NIS finché, ... d'âne
- * 977 NIS d'âne
- * 981 NIS d'âne

EN VENTE

Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

GILLIÉRON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d. in-8 ob. br. 5 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. *Saint-Pol*, 1897, in-8 br. 30 fr.

— Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. *Saint-Pol*, 1902, in-8°, br. 3 fr.

MISTRAL (Fr.). — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi. *Avignon et Paris*, 2 vol. in-4 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. *Alais*, 1884, in-4 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8 15 fr.

Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :

- « Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose :
- « c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français;
- « En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de
- « tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour
- « l'intelligence de nos anciens textes. »

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé 200 fr.

CHEVALET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8 30 fr.
 Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8 1 fr. 50

ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4 15 fr.

DELBOULLE. — Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. *Le Havre*, 1877, in-8 8 fr.

HEUILLARD. — Étude sur le patois de la commune de Gaye, canton de Sézanne (Marne). 1903, in-8 3 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4 30 fr.
 Couronné par l'Académie française.

BLADÉ. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8 20 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoricaïns. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12 10 fr.
 Quelques exemplaires sur papier vergé 15 fr.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8 5 fr.

BEAQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée 6 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8 3 fr. 50

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Epinal, 1876, in-8 br. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, complaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8 5 fr.

BONAPARTE. — Bible edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. *Londresen*, 1859, gr. in-8 40 fr.

Bible en langue basque.

[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte].

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12 br. 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé) 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait 12 fr.

NÈVE (Joseph). — Antoine de La Salle, sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits, suivi du Réconfort de Madame du Fresne, d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de La Salle, et de fragments et documents inédits, tirés des Bibliothèques et des Archives de France et de Belgique. Fort vol. in-18 4 fr.

Vient de paraître :

DELISLE (Léopold). — Etudes sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au Moyen-Age. Fort vol. in-8 de LVI-558 p. 20 fr.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES RABELAISIENNES

Fondée grâce aux encouragements du regretté Gaston Paris, sur l'initiative de M. Abel Lefranc, secrétaire du Collège de France et professeur à l'École des hautes études, la Société des Études rabelaisiennes se propose, par un effort collectif, d'élucider la biographie de François Rabelais, de commenter et de préparer les matériaux d'une édition définitive de ses œuvres. Dans ce but, elle publiera *Revue des Études rabelaisiennes* consacrée à Rabelais et à l'histoire littéraire de son temps. On y trouvera :

- 1° Des articles de fond;
- 2° Des commentaires et explications de l'œuvre de Rabelais;
- 3° Des mélanges (documents biographiques et autres);
- 4° Une section bibliographique contenant une partie rétrospective sur les éditions de Rabelais et sur les ouvrages le concernant, ainsi qu'une partie actuelle (comptes rendus de travaux récents);
- 5° Une chronique de la Société et de tous les faits susceptibles d'intéresser les Rabelaisants;
- 6° Des questions et des réponses, ainsi que la correspondance entre les membres de la Société;
- 7° Des rééditions d'opuscules ou de pièces rares relatives à Rabelais.

Des reproductions (fac-simile, illustrations, portraits, cartes, etc.) seront jointes au texte.

Tel est le programme de la nouvelle Société. Parmi ses membres, elle compte déjà les représentants les plus autorisés de l'histoire et de la littérature en France et à l'étranger. Leur collaboration est assurée à la *Revue des Études rabelaisiennes* et fera de celle-ci un précieux recueil pour la compréhension et la connaissance de tout le XVI^e siècle. Toutes les provinces de France sont également intéressées à joindre leurs efforts à ceux de « l'Alme et inelyte Lutèce », car, sans leur aide, le commentaire de *Gargantua et Pantagruel* ne peut être préparé. La Société des Études rabelaisiennes doit rencontrer aussi à l'étranger, où l'œuvre et les idées de Rabelais ont déjà suscité des commentaires et des admirations, les encouragements nécessaires et d'actives sympathies.

La *Revue des Études rabelaisiennes* paraîtra tous les trois mois.

Le prix de la souscription annuelle est de 10 fr. net.

Le prix du fascicule pris isolément sera de 5 fr.

VIENT DE PARAÎTRE : Fasc. 1^{er}.

M. H. CHAMPION, libraire de la Société des Études rabelaisiennes, 9, quai Voltaire, Paris (VII^e), reçoit les adhésions.

BULLETIN DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA

ABONNEMENT ANNUEL : 8 FRANCS.